

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI

SAIDOVA ZULFIZAR XUDOYBERDIYEVNA

INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA INSON RUHIY HOLATINI
IFODALOVCHI FRAZEOLOGIZMLARNING LISONIY
XUSUSIYATLARI

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI

Buxoro – 2023

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy
(PhD) in Philology**

Saidova Zulfizar Xudoyberdiyevna

Ingliz va o'zbek tillarida inson ruhiy holatini ifodalovchi frazeologizmlarning
lisoniy xususiyatlari..... 3

Саидова Зулфизар Худойбердиевна

Лингвистические особенности фразеологизмов выражающих душевное
состояние человека в английском и узбекском языках..... 23

Saidova Zulfizar Khudoyberdievna

Linguistic Features of Phraseology Expressing Mental State of Human in
English and Uzbek Languages..... 45

E'lon qilingan ishlar ro'uxati

Список опубликованных работ
List of published works 47

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI

SAIDOVA ZULFIZAR XUDOYBERDIYEVNA

INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA INSON RUHIY HOLATINI
IFODALOVCHI FRAZEOLOGIZMLARNING LISONIY
XUSUSIYATLARI

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI

Buxoro – 2023

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida №B2021.3.PhD/Fil1993 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Buxoro davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida (www.buxdu.uz) va «Ziyonet» Axborot ta'lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Haydarov Anvar Askarovich
filologiya fanlari nomzodi, professor

Rasmiy opponentlar:

Axmedov Oybek Safarboyevich
filologiya fanlari doktori, professor

Qilichev Bayramali Ergashevich
filologiya fanlari nomzodi, dotsent

Yetakchi tashkilot:

Samarqand davlat chet tillar instituti

Dissertatsiya himoyasi Buxoro davlat universiteti huzuridagi DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 raqamli Ilmiy kengashning 2023-yil « 02 » dekabr soat 11⁰⁰ dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-29-14; faks: (0 365) 221-57-27; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz)

Dissertatsiya bilan Buxoro davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (378 raqami bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-25-87.)

Dissertatsiya avtoreferati 2023-yil « 18 » noyabr kuni tarqatildi.
(2023-yil « 18 » noyabr dagi N23-30 - raqamli reestr bayonnomasi.)



D.S.O'rayeva

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi,
filologiya fanlari doktori, professor

Z.I.Rasulov

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash
ilmiy kotibi, filologiya fanlari doktori, dotsent

M.M.Jo'rayeva

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash
qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya
fanlari doktori, professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zaruriyati. Jahon tilshunosligida xalq tasavvurlari va dunyoqarashining aks etishi, lisoniy hodisalarning inson tafakkuri bilan bog‘liqligi, shaxslararo kommunikatsiyada nutq madaniyati masalalariga katta e‘tibor qaratilmoqda. Mazkur jarayonda inson va til, til va madaniyat masalalarini borliqdagi manzarasi doirasida qiyosiy-chog‘ishtirma, sistem-struktural paradigma asosida o‘rganish, nutqda obrazlilik, ekspressivlik hamda emotsionallikni ifodalovchi frazeologizmlar, ularning hosil bo‘lish mexanizmlari, milliy-madaniy va ijtimoiy-falsafiy asoslarini yangicha tafakkur asosida talqin qilish, muloqot ishtirokchilari nutqida frazeologizmlarning kontekst talabiga ko‘ra namoyon bo‘lishini dalillash zaruratini keltirib chiqardi. Bu esa ingliz va o‘zbek tillari lisoniy hodisalarini sharq va g‘arbning xos an‘analari, qadriyatlarini, lingvokulturologik, kognitiv-mental, urfiy madaniyati negizlari nuqtai nazaridan ilmiy baholashga imkon beradi.

Dunyo tilshunosligida til, inson va uning tafakkuri, dunyoqarashi bilan uzviy aloqada o‘rganilayotganligi sababli, frazeologizmlarni antropotsentrik paradigmada tadqiq qilish zarurati paydo bo‘lmoqda. Bir-biridan ijtimoiy va madaniy jihatdan farqlanuvchi ingliz va o‘zbek tillaridagi inson ruhiy holatini ifodalovchi, ma‘lum bir millat a‘zolari nutqida uchraydigan, olamni anglashning kognitiv jarayonlarida faol ishtirok etadigan frazeologizmlar, ularning qo‘llanish ko‘lami, kontekstual-situativ shartlanishi, variativ tabiatining metakommunikativ mohiyati, qolaversa, mazkur millat dunyoqarashi, mentalitetining o‘ziga xosligini aks ettiruvchi madaniy kod sifatidagi rolini zamonaviy lingvistik ong doirasida asoslashga xizmat qiladi.

Mustaqil mamlakatimizda juda ko‘plab sohalar jadal rivojlanmoqda. “Bolalarimiz maktabdan ona tili va chet tillarni puxta o‘zlashtirib, kompyuterda ishlashni o‘rganib chiqishi zarur. Farzandlarimizni kasb-hunarlariga, san‘at va madaniyatga qiziqtirishimiz lozim. O‘quvchilarda erkin va kreativ fikrlashni, jamoada ishlash va muloqot ko‘nikmalarini shakllantirish zarur. Hozirgi ochiqlik siyosati, chet el investitsiyalari va yangi korxonalarining ortib borayotgani yoshlarimizni zamonaviy bilimlar va xorijiy tillarni o‘rganishga undash zarurati”¹ frazeologiya sohasidagi tilshunoslar oldiga jahon andozalariga mos yangi vazifalarni belgilab berdi. O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining “O‘zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeyini tubdan oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi Farmonida davlat tili masalasi milliy g‘oyamizning asosiy tamoyillaridan biri bo‘lishi zarurligi, shiddat bilan rivojlanib borayotgan bugungi globallashuv davrida har bir xalq, har qaysi mustaqil davlat o‘z milliy manfaatlarini ta‘minlash, bu borada, avvalo, o‘z madaniyati, qadriyatlarini, ona tilini asrab-avaylash va rivojlantirish masalasiga ustuvor ahamiyat qaratilishi²

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг 2022 йил 20 декабрдаги Олий Мажлисга мурожаатномаси // “Халқ сўзи” 2022 йил 21 декабр. №272 (8334).

² Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5830-сон “Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нufузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги Фармони / www.xabar.uz.

alohida ta'kidlangan. Shu nuqtayi-nazardan inson ruhiy holatini ifodalovchi frazeologizmlarning ingliz va o'zbek tillari misolida qiyosiy tahlil etish, chog'ishtirma tilshunoslik fanini nazariy qarashlar, yangi g'oyalar bilan boyitish keng imkoniyatlar yaratadi.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 21-oktyabrdagi PF-5850-son "O'zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeyini tubdan oshirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son "2022-2026 yillarga mo'ljallangan Yangi O'zbekistonning Taraqqiyot strategiyasi to'g'risida"gi farmonlari, 2017-yil 17-fevraldagi PQ-2789-son "Fanlar akademiyasi faoliyati, ilmiy tadqiqot ishlarini tashkil etish, boshqarish va moliyalashtirishni yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-son "Oliy ta'lim muassasalarida ta'lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta'minlash bo'yicha qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida", 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida"gi qarorlari hamda mazkur faoliyatga tegishli qator me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi. Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining: I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari" ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. Frazeologiya tilshunoslikning alohida sohasi bo'lib, u tildagi frazeologizmlarni leksik-semantik, morfologik hamda strukturaviy tuzilishini o'rganadi. Frazeologiya tilning nazariy jihatdan rivojlanishida shveysariyalik olim Sh.Ballining xizmatlari beqiyosdir³. Ingliz tilshunosligida frazeologizmlar, ularning nazariy asoslari til hodisasi sifatida A.V.Kunin⁴, N.N.Amosova, R.S.Ginzburglarning⁵ ilmiy tadqiqotlarida uchraydi.

Frazeologizmlarning til xususiyatlarini tadqiq qilish N.R.Norrik⁶, B.Altenberg⁷, R. Glezer⁸, G. Knappe⁹ kabi G'arb olimlarining tadqiqotlari va ilmiy asarlarida ko'rish mumkin. Rus tilshunosligida frazeologiya ilmini

³ Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М.: Эдиториал, – 2001. – 416 с.

⁴ Кунин А.В. Фраzeология современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1972. – 198 с.; Амосова Н. Основы английской фразеологии. – Л.: ЛГУ, 1903. – 208 с.

⁵ Ginsburg R.S., Khidekel, S. S., Knyazeva, G. Y., Sankin A. A. A Course in Modern English Lexicology. – M.: 1979. – 269 p.

⁶ Norrick N.R. How proverbs mean: Semantik studies in English proverbs – Berlin: New York: Mouton, 1985. – 213p.

⁷ Bengt Altenberg. On the phraseology of spoken English //The evidence of recurrent word combinations// phraseology. – Oxford Clarendon Press, 1998. – P.101-121.

⁸ Gläser Rosemarie. The stylistic potential of phraseological units in the light of genre analysis // phraseology. Ed A. P. Courie, – Oxford Clarendon Press, 1998. – P. 25-45.

⁹ Knappe Gabrielli. Idioms and fixed expressions in English language. Study before 1800. –Peter Long, 2004. – P.66

o‘rganishda B.A.Larin¹⁰, M.T.Tagiyev¹¹, Ye.D.Polivanov¹², V.V.Vinogradov¹³, N.M.Shanskiy¹⁴, Yu.A.Gvozdarev¹⁵, Ye.A.Malinovskiy¹⁶, V.L.Arhangelskaya¹⁷, A.N.Fedorov, V.N. Teliya¹⁸, V.G. Gak¹⁹, I.I.Chernisheva²⁰, M.D.Gorodnikova²¹ kabi olimlarning xizmatlari diqqatga sazovordir.

O‘zbek tilshunosligida frazeologiya masalalari bo‘yicha Sh.Raxmatullayev, B.Yo‘ldoshev, Y.Pinxasov, R.Igamberdiyev, M.I.Umarxodjayev, X. Qaxxarova, I.I.Rasulov, A.E.Mamatov, M.Hakimov, N.Nasrullayeva kabi olimlarning tadqiqotlari²² muhim ahamiyat kasb etadi. Chog‘ishtirma tilshunoslik nuqtayinazaridan L.Xolmurodova, G.Qurbonova, M.Radjabova, R.Zaripovalarning ilmiy tadqiqotlari²³ tadqiq qilingan. Ko‘rinadiki, ingliz va o‘zbek tillarida inson ruhiy holatini ifodalovchi frazeologizmlarning strukturaviy-morfologik hamda leksik-semantik jihatlari frazeologizmlarning shakllanish omillari bilan bog‘liq muammolarni chog‘ishtirma tadqiqi yetarlicha o‘rganilmagan.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta‘lim yoki ilmiy-tadqiqot muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi.

¹⁰ Ларин Б.А. Из славяно-балтийских лексикологических сопоставлений (стыд-срам). В кн.: История русского языка и общее языкознание. – М., 1977. – С. 63-72.

¹¹ Тагив М.Т. Глагольная фразеология современного русского языка. –Баку: Маариф, 1966. – 252 с.

¹² Поливанов Е. Д. Статьи по общему языкознанию. – М.: Наука, 1968. – С. 270-284.

¹³ Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. В кн.: Лексикология и лексикография. Избранные труды. – М., 1977. – С.140-162.

¹⁴ Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высш. школа, 1969. – 230 с.

¹⁵ Гвоздарев Ю.А. Фразеологические сочетания современного русского языка. – Ростов-на-Дону: Изд-во Ростов. ун-та, 1973. – 103 с.

¹⁶ Малиновский Е.А. История изучения проблем фразеологии в русском языкознании. – Т., 1991. – С. 5-92.

¹⁷ Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. – Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского ун-та, 1964. – 315 с.

¹⁸ Телия В.Н. Фразеология. В кн.: Теоретические проблемы в языкознании. – М., 1968. – С.257-287.

¹⁹ Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. – Л.: Просвещение, 1977. – 299 с.

²⁰ Чернышева И.И. Актуальные проблемы фразеологии. – М., 1977, № 5. – С.34-42.

²¹ Городникова М.Д. О передаче эмоций средствами языка. В кн.: Семантическая структура слова и фразеологизма. – Рязань., 1978. – С. 3-21.

²² Рахматуллаев Ш. Ҳозирги адабий ўзбек тили. – Т.: Университет, 2006. – 464 б.; Йўлдошев Б. Ҳозирги ўзбек адабий тилида фразеологик бирликларнинг функционал-услубий хусусиятлари: Филол.фанл.доктори диссер. автореф. – Т., 1993. – 48 б.; Пинхасов Я. Д. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Лексикология ва фразеология. – Т.: Ўқитувчи, 1969. –Б.6; Игамбердиев Р. Художественно-стилистическая роль фразеологизмов “ Бадаи ал-вакаи” Зайниддина Восифи: Авторефер. дисс...канд. филол. наук. – Душанбе, 1975. – С.25; Умурходжаев М.И. Основы фразеологии. – Т.: Фан, 1983. – 21 с.; Каххорова Х. Фразеология Абдулла Кадыри: Автореф. дисс... канд. филол.наук. – Т.: 1985. – 23 с.; Расулов И.И. Наречные фразеологические единицы в русском и узбекском языках: Автореферат дисс...канд. филол. наук. –Т.: 1987. – 22 б.; Маматов А.Э. Проблемы лексико-фразеологической нормы в современном узбекском литературном языке: Автореф. дисс... доктора филол. наук. – Т.: 1991. – 52 с.; Ҳакимов Қ.М. Ўзбек тилидаги содда гап қолипли фразеологизмларнинг зарурий бирикувчанликлари: Филол. фан. номзоди дисс...автореф. – Т.: 1994. – 24 б.; Насруллаева Н. Инглиз тили фразеологик бирликлар семантикасидаги гендер концепцияси: Докторлик дисс...автореф. – Т.: 2016. – 104 б.

²³ Холмуродова Л. Инглиз ва француз тилларидаги образли ва мотивлашган фразеологизмларнинг тематик-идеографик талқини (лингвомаданий аспект): Филол.фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс...автореф. – Т., 2017. – 49 б.; Қурбонова Г. Француз ва ўзбек тилларида ономастик компонентли фразеологизмларнинг миллий-лисоний хусусиятлари: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс...автореф. – Т., 2019. – 50 б.; Раджабова М. Ономастик компонентли фразеологик бирликларнинг лингвомаданий жиҳати ва таржима муаммолари: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс...автореф. – Бухоро, 2020. – 52 б.; Зарипова Р.Инглиз ва ўзбек тилларида оддий сўзлашув нутқида хос фразеологизмларнинг адабий нормага муносабати: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс...автореф. – Бухоро, 2020. – Б. 48.

Dissertatsiya mavzusi Buxoro davlat universitetining 2017-2021 yillarga mo'ljallangan ilmiy tadqiqot ishlari rejasiga muvofiq "Pragmalingvistika, funksional tarjimashunoslik, va til o'rgatish jarayonlari integratsiyasi" mavzusidagi ilmiy yo'nalish doirasida bajarilgan.

Tadqiqodning maqsadi inson ruhiy holatini ifodalovchi frazeologizmlarning ingliz va o'zbek tillaridagi mushtarak va o'ziga xos jihatlarni aniqlashdan iborat.

Tadqiqodning vazifalari:

har ikkala tildagi frazeologiya sohasining erishgan yutuqlari, amalga oshirilgan tadqiqotlarni izchillik bilan o'rganish hamda ularda bayon etilgan qarashlarga munosabat bildirish, shuningdek, inson ruhiy holatini ifodalovchi frazeologizmlarni to'plash, tizimlashtirish va ularni mavzu guruhlariga ajratish;

har ikkala tildagi frazeologizmlarda ifodalanadigan nutq madaniyati, milliy qadriyat, dunyoqarash, ruhiyat, e'tiqodiy qarashlar, urf-odat va marosimlar hamda tafakkurning o'ziga xos jihatlarni asoslab berish;

inson ruhiy holatini ifodalovchi frazeologizmlarning mavzuiy guruhlariga xos grammatik, tarkibiy hamda leksik qatlam jihati xususiyatlarini ochib berish va ularning tasnifini yaratish;

frazeologizmlarning o'ziga xosliklarini aniqlash orqali turli din, e'tiqod va madaniyat vakillari bo'lgan ingliz va o'zbek xalqlari milliy-madaniy jihatlarni oydinlashtirish.

Tadqiqotning obykti sifatida ingliz va o'zbek tillarida inson ruhiy holatini ifodalovchi frazeologizmlar, shuningdek, ikki til doirasida yaratilgan frazeologik lug'atlar tanlangan.

Tadqiqotning predmetini ingliz va o'zbek tillaridagi inson ruhiy holatini ifodalovchi frazeologizmlarning grammatik tarkibi hamda leksik qatlam xususiyatlari tashkil qiladi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqot mavzusini yoritishda tavsifiy, tasnifiy, qiyosiy-tipologik, kognitiv-konseptual, komponent, matematik-statistik hamda psixoanalitik tahlil usullaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi:

ingliz va o'zbek tillaridagi inson ruhiy holatini ifodalovchi frazeologizmlarning lingvomadaniy xususiyatlari, tarkibiy hamda leksik-semantik mohiyati har ikkala xalq tilining milliy-lisoniy, til va nutq madaniyati, milliy mentaliteti, dunyoqarashi, ruhiyati, e'tiqodiy tushunchalari, o'ziga xos urf-odat va marosimlari, tafakkuri kabi omillar integratsiyasi negizida shakllanganligi asoslangan;

har ikkala tildagi frazeologiyalarning inson aqliy faoliyatini aks ettirish bilan bog'liq qiyosiy mafkuraviy tahlili RJShX (Ruhiy jarayonlar va shaxs xususiyatlari) konseptual zonasi bilan ifodalangan voqelik sohasi frazeologik semantika nuqtai nazaridan eng boy bo'lgan xususiyatlar "Inson his-tuyg'ulari", "Shaxsiy xususiyatlar", "Iroda" va "Tafakkur" bo'lib, ular RJShX konseptual zonasida frazeologizmlarning notekis taqsimlanishini va insonning ichki dunyosi bilan bevosita aloqasi jarayonida zohirlanishi dalillangan;

qardosh bo‘lmagan ingliz va o‘zbek tillaridagi frazeologizmlarni qo‘llash ehtiyoji muloqot qiluvchilarining kommunikativ intensiyasi, ruhiy holati, bilim darajasi, nutqiy vaziyatning bevosita ishtirokchisi ekanligi va mazkur jihatlar muayyan eksperiensial matnda namoyon bo‘lishi isbotlangan;

chog‘ishtirilayotgan tillardagi substantiv frazeologizmlar asosan “Fikrlash”, “Iroda” va “Shaxsiy xususiyatlar”ni aks ettirsa, sifatdash frazeologizmlar “Fikrlash”, “Inson his-tuyg‘ulari va “Shaxsiy xususiyatlar” subzonalarini hamda ikkala tildagi kesimli frazeologizmlar asosan g‘azab va hayrat tuyg‘ularini ifodalash uchun xizmat qilishi aniqlangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi. Dissertatsiyada qo‘llanilgan ilmiy-metodologik yondashuv va tadqiq usullari, nazariy ma‘lumotlarning ilmiy manbalar va frazeologik lug‘atlardan olinganligi, keltirilgan tahlillar tavsifiy, tasnifiy, qiyosiy-tipologik, kognitiv-konseptual, komponent, matematik-statistik hamda psixoanalitik tahlil usullari vositasida asoslanganligi, nazariy fikr va xulosalarning amaliyotga joriy etilganligi, erishilgan natijalarning vakolatli davlat tuzilmalari tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati chiqarilgan xulosalar, nazariy ma‘lumotlar ingliz va o‘zbek tillarida frazeologizmlarning o‘ziga xos jihatlari, ularning shakllanish omillari, ingliz va o‘zbek tillari adabiy normalariga munosabati, inson ruhiy holatini ifodalovchi frazeologizmlarning til tizimida tutgan o‘rni, so‘zlashuv va badiiy nutq taraqqiyotiga ta‘siri, ularning o‘ziga xos xususiyatlari, milliy til belgilarini saqlab qolish usullarining muhim jihati, genetik jihatdan turli tillar oilasiga va qonuniyatlariga ega ingliz va o‘zbek tillari nuqtayi nazaridan har xil guruhga mansub ikki til frazeologik iboralarining tipologiyasi bo‘limida nazariy ahamiyat kasb etishi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati ingliz va o‘zbek tillarida inson ruhiy holatini ifodalovchi frazeologizmlarning tarkibiy o‘ziga xos xususiyatlari va tipologiyasiga oid xulosalardan, til materiallaridan oliy o‘quv yurtlarida leksikologiya, frazeologiya, psixolingvistika, stilistika sohalarida ma‘ruza va amaliy mashg‘ulotni o‘qitishda, maxsus kurslar o‘tishda, darslik, o‘quv qo‘llanma va monografiyalar yaratishda hamda o‘quv jarayoniga tatbiq qilishda keng va atroflicha foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Ingliz va o‘zbek tillarida inson ruhiy holatini ifodalovchi frazeologizmlarning lisoniy xususiyatlarini aniqlash jarayonida erishilgan ilmiy natijalar asosida:

qardosh bo‘lmagan ingliz va o‘zbek tillaridagi frazeologizmlarni qo‘llash zarurati muloqot ishtirokchilarining kommunikativ intensiyasi, ruhiy holati, fundamental bilimi, nutqiy vaziyatga bevosita bog‘liq ekanligi va mazkur jihatlar muayyan eksperiensial kontekstda namoyon bo‘lishiga oid nazariy xulosalardan Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetida 2020-2021 yillarda bajarilgan OT-F1-030 “O‘zbek adabiyoti tarixi” ko‘p jildlik monografiyasini (7 jild) chop etish” mavzusidagi innovatsion fundamental ilmiy loyihani bajarishda foydalanilgan (Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetining 2022-yil 18-noyabrdagi 04/1-3188/1-son

ma'lumotnomasi). Natijada frazeologizmlar tahliliga asoslangan materiallar yangi ilmiy manba bilan boyigan;

ingliz va o'zbek tillaridagi inson ruhiy holatini ifodalovchi frazeologizmlarning lingvokulturologik xususiyatlari, tarkibiy hamda leksik-semantik mohiyati har ikkala xalq tilining milliy-lisoniy, til va nutq madaniyati, milliy mentaliteti, dunyoqarashi, ruhiyati, e'tiqodiy tushunchalari, o'ziga xos urf-odat va marosimlari, tafakkuri kabi omillar integratsiyasi negizida shakllanganligiga oid xulosalardan Samarqand davlat chet tillar institutida 2016-2018 yillarda amalga oshirilgan Yevropa Ittifoqining Erasmus+ dasturi 561624-ERR-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS+ CBHE IMEP: "O'zbekistonda oliy talim tizimi jarayonlarini modernizatsiyalash va xalqarolashtirish" nomli xorijiy loyihada foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2022-yil 2-dekabrda №3458/30.02.01-son ma'lumotnomasi). Natijada o'zbek tilidagi inson ruhiyati bilan bog'liq frazeologizmlar qardosh bo'lmagan ingliz tilidagi shunday birliklardan psixolingvistik jihatdan farqlanishini asoslashga erishilgan;

har ikkala tildagi frazeologizmlarning inson aqliy faoliyatini aks ettirish bilan bog'liq qiyosiy mafkuraviy tahlili RJSHX (Ruhiy jarayonlar va shaxs xususiyatlari) konseptual zonasi bilan ifodalangan voqelik sohasi frazeologik semantika nuqtayi nazaridan eng boy bo'lgan xususiyatlar "Inson his-tuyg'ulari", "Shaxsiy xususiyatlar", "Iroda" va "Tafakkur" bo'lib, ular RJSHX konseptual zonasida frazeologizmlarning notekis taqsimlanishini va insonning ichki dunyosi bilan bevosita aloqasida namoyon bo'lishi bilan bog'liq xulosa va natijalardan Buxoro viloyat teleradiokompaniyasida "Assalom, Buxoro", "Til va tafakkur" kabi turkum ko'rsatuvlar ssenariylarini tayyorlashda foydalanilgan (Buxoro viloyati teleradiokompaniyasining 2022-yil 28-noyabrda №1/310-son ma'lumotnomasi). Natijada, mazkur teleko'rsatuvlar uchun tayyorlangan materiallarning mazmuni mukammallashgan hamda ilmiy-nazariy dalillarga boy bo'lishi ta'minlangan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 16 ta, jumladan, 9 ta xalqaro va 7 ta respublika ilmiy-anjumanlarida muhokamadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinishi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 32 ta ilmiy ish chop etilgan, shulardan, 1 ta monografiya, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarni chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 13 ta maqola, ulardan, 5 tasi respublika va 8 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, umumiy xulosalar, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati va ilovalardan tashkil topgan bo'lib, umumiy hajmi 165 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida mavzuning dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning maqsad va vazifalari, obykti va predmeti tavsiflangan, respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilgan,

tadqiqotning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy etish, nashr etilgan ishlar hamda dissertatsiyaning tuzilishiga doir ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning “**Frazeologiya va inson ruhiy holati muammosi**” deb nomlangan birinchi bobi “Frazeologiyaning ingliz va o‘zbek tillaridagi tadqiqi” hamda “Inson ruhiy holatini ifodalovchi frazeologizmlar tasnifi” nomli ikki fasldan tarkib topgan bo‘lib, ushbu bobda ingliz va o‘zbek tillari frazeologizmlarining RJShX (Ruhiy jarayonlar va shaxs xususiyatlari) konseptual zonasi bo‘yicha taqsimlanishi natijasida sakkizta tematik guruh ajratildi: *sezgilar, idrok, xotira, tasavvur, fikrlash, hissiyotlar, iroda, shaxsiy xususiyatlar*. Ushbu 8 ta tematik guruhlarning har biri turli xil sohalarda: *vizual(ko‘rish) sezgilar; eshitish sezgilari; hid bilish sezgilari; taktil sezgilar; ta‘m bilish sezgilari; ochlik, chanqoqlik, to‘yish hissi; og‘riq hissi; charchoq hissi; kinestetik; tebranish va statik-dinamik va h.* sezgilar kabi sohalar doirasida tahlil qilingan. Bu sohalar esa kichik subzonalar doirasida lingvistik, matematik, struktur, psixoanalitik tahlil qilinganligini ta’kidlash lozim.

I. Sezgilar tematik guruhi ingliz va o‘zbek tillarining moddiy olam obyektlari va hodisalarining, individual xususiyatlarining inson ongida aks etishi bilan bog‘liq bo‘lgan turli xil ruhiy jarayonlarni, shuningdek, ularning retseptorlarga bevosita ta’siri bilan tananing ichki holatini bildiruvchi frazeologizmlari bilan ifodalanadi.

Masalan ingliz tilida: *appear to smb’s eyes, one’s ears are burning*; o‘zbek tilida: *ko‘z oldida paydo bo‘moq; qulog‘i qizimoq; ko‘zni qamashtirmoq* -(haddan tashqari yorqinlik, rang-baranglik, g‘ayrioddiylik va boshqalar bilan yoqimsiz vizual taassurot qoldirish) *ta‘mi og‘zida qolmoq; og‘izga moydek yoqmoq; maza qilmoq; yeb to‘yolmaysan* – “juda mazali, ishtahani ochadi, katta zavq bag‘ishlaydi”; *hidi burunga urilmoq*- (kuchli yoki yoqimsiz hid haqida). Sezgilar o‘z navbatida 9 ta, ya’ni *vizual idrok; eshitish idroki; hid bilish; taktil; ta‘m bilish; ochlik, chanqoqlik, to‘yish; og‘riq; charchoq; kinestetik* kabi bo‘limlarni o‘z ichiga oladi.

II. Idrok tematik guruhi inson ongida obyektlar va hodisalarning sezgilariga bevosita ta’siri bilan aks ettirishini bildiruvchi frazeologizmlarni birlashtiradi. Har xil idrok turlarini bildiruvchi frazeologizmlar obyektning yaxlit qiyofasini yaratish jarayonlarini, uning barcha xususiyatlar jamligida aksini ko‘rsatadi. Idrok - bu idrok qilinayotgan obyektning o‘rganishga va uning nusxasini yaratishga qaratilgan harakat turi bo‘lganligi sababli, uning faoliyati diqqat, konsentratsiya va ongning idrok qilinayotgan narsaga qaratilishi bilan belgilanadi.

Masalan, ingliz tilida *measure smb. with one’s eye; be all ears*; o‘zbek tilida *diqqat bilan qaramoq, ko‘zdan qochirmasdan qaramoq, ko‘z uzmay qaramoq*.

III. Xotira tematik guruhini birlashtirgan frazeologizmlar o‘z tabiati jihatidan juda keng va xilma-xildir. Xotira inson ruhiy faoliyatini belgilovchi eng muhim xususiyatidir. Barcha kognitiv jarayonlar, uning intellektual faoliyatining barcha turlari u bilan bog‘liq. “Xotira” konseptual zonasini ifodalovchi frazeologizmlar insonning hissiy va ruhiy faoliyati natijalarini eslab qolish,

mustahkamlash, esda saqlash va takrorlash bilan bog‘liq jarayonlarni tavsiflaydi: masalan ingliz tilida *fade from (go out of; slip) one’s memory; keep smb’s memory (the memory of smb.) and etc;* o‘zbek tilida *xotiraga muhrlamoq; esga saqlamoq; esiga kelmoq; xotiraga abadiy muhrlamoq* kabi misollarni keltirish mumkin.

IV. *Tasavvur* tematik guruhi eng yuqori kognitiv jarayonlardan birining namoyon bo‘lishini tavsiflaydi. Ushbu frazeologizmlar mehnat mahsuli obrazini yaratishda, shuningdek, shaxsning aktiv faoliyatini passiv bilan almashtirib, xayoliy obrazlarni yaratishda ifodalangan shaxs ijodiy faoliyatining murakkab jarayonlarini bildiradi: masalan, ingliz tilida *have in one’s eye; cast (put) a lively colour (colours) on smth., build castles in Spain (in the air);* o‘zbek tilida *kelajakni tasavvur qila olmoq, hayotni yengil qabul qilmoq, kimnidir yoki nimanidir ideallshtirimoq* kabi misollarni keltirish mumkin.

V. *Fikrlash* tematik guruhi semantik jihatidan juda xilma-xil va u frazeologizmlar turli tafakkur jarayonlarini, shaxsning xossalari sifatida aql sifatlarini, hissiyot, idrok, xotiraga asoslangan va tasavvur va nutq bilan chambarchas bog‘liq bo‘lgan shaxsning ruhiy faoliyatini tavsiflaydi: masalan, ingliz tilida *get to the back (bottom) of smth; have bat sin one’s (the) bell fry;* o‘zbek tilida *biror narsaning yoki voqeaning tagiga yetmoq, biror narsaning ma’nosini chuqur anglamoq* ya’ni atrofdagilarning fikrini inobatga olmay o‘z xayoliga g‘arq bo‘lmoq, es-hushini (aqlini) yo‘qotmoq “o‘ylash, tushunish, oqilona fikr yuritish qobiliyatini yo‘qotmoq ma’nolarida keladi.

VI. *Hissiyotlar*- Shaxs faoliyatining hissiy sohasini, uning ongida dunyoni aks ettirishning o‘ziga xos tomonini tavsiflovchi “Insonning emotsiyalari va tuyg‘ulari” tematik guruhi unga kiritilgan frazeologizmlarning semantikasi jihatidan juda keng va rang-barangdir. Ko‘p sonli inson hissiyotlari va tuyg‘ularining murakkab va xilma-xil dunyosining turli tomonlarini tavsiflaydi. Masalan, ingliz tilida *lose one’s heart to smb. (smth.); fix (set) one’s affection(s) on smb.; be fathoms deep in love;* o‘zbek tilida *qalbini birovga bermoq, butun vujud bilan sevmok* kabi misollarni keltirish mumkin.

VII. *Iroda* tematik guruhi frazeologizmlari inson tomonidan o‘z hattiharakatlarini tartibga solish, ba’zi intilish va motivlarni bostirish, ongli ravishda belgilangan shartlarga muvofiq turli xil harakatlarni tashkil etishni aks ettiradigan vazifalar: masalan, ingliz tilida *grasp the nettle; back and fill;* o‘zbek tilida *qiyinchiliklarni mardlaracha yengmoq, biror narsaga behuda umid bog‘lamoq* kabi misollarni keltirish mumkin.

VIII. *Shaxsiy xususiyatlar* tematik guruhi insonning individual o‘ziga xos ruhiy xususiyatlarini, ongning namoyon bo‘lish xususiyatlarini, e’tiborni, faoliyat usullaridagi ma’lum his-tuyg‘ularni va ma’lum bir shaxsga xos bo‘lgan sharoitlarni aks ettiruvchi frazeologizmlarni birlashtiradi. Shaxslarning jamoa va shaxslarga munosabatini ifodalovchi xususiyatlari quyidagicha tasniflandi:

a) Shaxsning jamoa va shaxslarga munosabatini ifodalovchi xususiyatlar. Masalan, ingliz tilida *give the shirt off one’s back; have an open hand;* o‘zbek tilida *yuragi keng (otning kallasiday);hojatbaror inson* kabi misollarni keltirish mumkin.

b) Mehnatga munosabatni ifodalovchi xususiyatlar. Masalan, ingliz tilida *an eager beaver; work like a horse*; o‘zbek tilida *chumoliday mehnatsevar bo‘lmoq; eshakdek ishlamoq* kabi misollarni keltirish mumkin.

Sezgilar konseptual subzonasini ifodalovchi ingliz va o‘zbek tillarining FB o‘ziga xos salmog‘i to‘g‘risidagi ma‘lumotlar

Sezgilar		Mutlaq qiymat		Foiz sifatida	
		ing.	o‘zb.	ing.	o‘zb.
	Vizual (ko‘rish)	30	24	39,5%	30,4%
	Eshitish	7	5	9,2%	6,3%
	Hid bilish	-	1	-	1,3%
	Taktil	8	11	10,5%	13,9%
	Ta‘m bilish	4	4	5,3%	5,1%
	Ochlik,chanqoqlik, to‘yish	9	7	11,8%	9,0%
	Og‘riq	3	5	3,9%	6,3%
	Charchoq	9	13	11,8%	16,5%
	Kinestetik	6	10	8,0%	12,7%

Tadqiqotning ikkinchi bobini “**Inson ruhiy holatini ifodalovchi frazeologizmlarning grammatik-tarkibiy xususiyatlari va leksik-semantik tahlili**” deb nomlangan va u ikki banddan iborat. “Frazeologizmlarning morfologik tahlili va struktur tasnifi” deb atalgan dastlabki bandda RJShXni ifodalovchi ingliz va o‘zbek tillari frazeologizmlar tarkibiy turlarining salmog‘i to‘g‘risidagi ma‘lumotlarni ko‘rsatib o‘tdik. Ular quyidagilardir:

1. *Otga oid frazeologizmlar.* Jadval ma‘lumotlariga ko‘ra, “Shaxsiy xususiyatlar” konseptual subzonasini uzatishda har ikki tilda ham otli frazeologizmlar eng faol ishlatiladi. Otli frazeologizmlarning kichik bir guruhi *fikrlash* va *tasavvur* subzonalarini kodlashda ishtirok etadi va ingliz tilida ham, o‘zbek tilida ham ushbu frazeologizmlar ijobiy yoki salbiy aqliy qobiliyatlarini, o‘jarlikni va irodaviy passivlikni, ya‘ni, fikr yuritish yoki irodaviy jarayonlar davomida shaxsning o‘ziga xos xususiyatlarining bevosita namoyon bo‘lishini aks ettiradi. Ikkala tilda ham otli frazeologizmlarning asosiy qismi bir shaxsning umumiy ma‘nosi bilan birlashtirilib, 2 tarkibli to‘be birikmalar bilan ifodalanadi. Masalan: ingliz tilida: *a clever head, a dumb dog*: (d) + adj + N. o‘zbek tilida: *qo‘rqoq quyon, jonli ensiklopediya* (hamma narsani biladigan kishi): sifat +ot tarzida beriladi.

2. *Sifatga oid frazeologizmlar.* Ingliz va o‘zbek tillarining sifat frazeologizmlarini RJShX konseptual zonasiga muvofiq taqsimlash natijasida olingan miqdoriy xarakteristikasi dissertatsiyamizning 12-jadvalida keltirilgan. Ushbu frazeologizmlarning solishtirma tillardagi eng yuqori o‘ziga xos og‘irligi “Tafakkur”, “Inson his-tuyg‘ulari” va “Shaxsiy xususiyatlar” subzonalarida, *tafakkur* subzonasida esa ingliz tilida ham, o‘zbek tilida ham, tahlil qilingan frazeologizmlar faqat “Aqliy qobiliyatlar” va “Aqliy holatlar” kabi bo‘limlarini

ifodalaydi (kodlaydi). Ingliz va o'zbek tillarining qiyosiy frazeologizmlarining tarkibiy modellari orasida eng yuqori mahsuldorlik ikki komponentli model bilan tavsiflanadi: ingliz tilida: *as gree dy as a wolf; as fierce as a tiger: (comp) + adj + comp + N*; o'zbek tilida: *ochbo 'riday nigoh: ot+ qiyosiy daraja + ot.*

3. *Fe'lga oid frazeologizmlar.* Miqdoriy xususiyatlarga ko'ra, ikkala tilning fe'lga oid frazeologizmlari barcha konseptual subzonalarda keng tarqalgan bo'lib, RJShXni ifodalovchi(kodlovchi) frazeologizmlarning eng ko'p qatlamini tashkil qiladi. Ushbu frazeologizmlarning RJSHX konseptual zonasining har ikkala tildagi nisbati odatda deyarli bir xil. Faqatgina istisno - bu "Xohish" subzonasi, bu ingliz tilining FFB tomonidan intensiv ravishda kodlangan. Ikkala taqqoslangan tillarda ham RJSHXni kodlovchi fe'lga oid frazeologizmlar jumla bo'lmagan va jumlaviy birliklar bilan ifodalanadi, ular asosan tarkibiy qismlarning tobe bog'lanishi bilan tavsiflanadi: masalan, ingliz tilida: *(re) open old wounds; present (show) a bold front: V + (d) + Adj + N*;

o'zbek tilida: *eski yaralarni yangilamoq (yaraga tuz sepmoq): S + Ot + fe'l.*

Ushbu model ingliz tilining frazeologizmlari orasida ancha samarali. Biroq, har ikkala tilda ham ushbu frazeologizmlar bir xil subzonalarda berilgan: "Xayol", "Iroda", "Insonning his-tuyg'ulari", "Shaxsiy xususiyatlar" obyekt munosabatlarini ifoda etadi va insonning ruhiy holatini bildiradi: masalan ingliz tilida *keep a jealous eye on smb*; o'zbek tilida *hasaddan (rashkdan) yonmoq* yoki subyekt xususiyatlari umumiy ma'noga ega: masalan ingliz tilida *have a quick (ready) wit*; o'zbek tilida *birovning fikri bilan yashamoq.*

4. *Ravishga oid frazeologizmlar.* Miqdoriy ma'lumotlarga ko'ra, o'rganilayotgan birliklarning umumiy korpusida o'zbek tilidagi adverbial frazeologizmlarning nisbati biroz yuqoriroq va ingliz tilida 6,9% hamda o'zbek tilida 8,9%, ni tashkil qiladi. Ikkala tilda ham frazeologizm ma'lumotlarining asosiy qismi irodaviy jarayonlar va hissiy holatlarni ifodalaydi. Faqatgina o'zbek tilidagi qo'shma frazeologizmlar "Shaxsiy xususiyatlar" konseptual subzonasini ham keng aks ettiradi. Ikkala tilda ham RJShXni ifodalovchi (kodlovchi) adverbial frazeologizmlar asosan nokomparativ frazeologizmlar bilan ifodalanadi. Taqqoslanayotgan tillardagi komparativ ravish birliklari kichik guruhni tashkil etadi. Masalan, ingliz tilida: *with one's finger in one's mouth; with (one's) tongue in (one's) cheek- prep + (d) + N + prep + (d)*; o'zbek tilida: *og'zi qulog'ida- ot+ravish.*

5. *Undov so'zlarga oid frazeologizmlar.* Frazeologizmlarning umumiy korpusida so'z birikmali tuzilishga ega bo'lgan frazeologizmlar guruhi mavjudki, ular ma'no belgilash uchun emas, balki his-tuyg'ularni, hissiyotlarni ifoda etish uchun xizmat qiladi va tilda undov so'z vazifasini bajaradi. Strukturaviy jihatdan ingliz va o'zbek tillarining o'zaro bog'liq frazeologizmlari juda xilma-xilligi va tarkibiy tuzilishidagi nomuvofiqlik bilan ajralib turadi. Ushbu birliklarning qiyosiy tahlili shuni ko'rsatadiki, agar ingliz tilidagi undov so'zli frazeologizmlarning asosiy qismi so'z-birikmali frazeologizmlar tomonidan ifodalangan bo'lsa, ular bir a'zoli frazeologizmlar hisoblanadi. Masalan, o'zbek tilida *by cripes! by Golly!* va ikki a'zoli frazeologizmlar *by the Lord Harry!, by thunder and lightning* bilan ifodalansa, o'zbek tilida predikativ tuzilishga ega

bo'lgan undov so'zli frazeologizmlar odatiy holdir. Masalan, *Chap yoning bilan turdingmi?! Qandingni ur!*

6. *Predikativ frazeologizmlar*. Olingan ma'lumotlarga ko'ra predikativ frazeologizmlar o'zbek tilida kengroq ifodalanadi va o'rganilayotgan birliklarning umumiy tarkibida ingliz tilida 5,6% va o'zbek tilida 22,4% ni tashkil qiladi. Biroq, har ikkala tilda ham, alohida subzonalarining predikativ frazeologizmlari bilan frazeologik to'yinganlik darajasi deyarli bir xil. Tahlil qilingan frazeologizmlar "Inson his-tuyg'ulari va hissiyotlari", "Shaxsiy xususiyatlar" va "Tuyg'ular" subzonalarida eng yuqori o'ziga xos o'ringa ega.

Ingliz va o'zbek tillaridagi FFB (Fe'lli frazeologizmlar)lar nisbatan ko'p miqdorni tashkil qilib, RJShX ning barcha subzonalarini keng ko'lamda ifodalaydi. Taqqoslanayotgan tillardagi otli frazeologizmlar asosan "Tafakkur", "Iroda" va "Shaxsiy xususiyatlar"ni aks ettiradi. Sifatli frazeologizmlari ikkala tilda ham "Tafakkur", "Inson his-tuyg'ulari" va "Shaxsiy xususiyatlar"ni yanada intensiv ravishda yetkazishadi. Ingliz va o'zbek tillarining adverbial frazeologizmlari "Inson his-tuyg'ulari" va "Iroda" bo'limlarini to'liqroq ifodalaydi (kodlaydi). Ikkala tilda undov so'zli frazeologizmlar asosan g'azab va hayrat tuyg'ularini ifodalashga xizmat qiladi. Ingliz va o'zbek tillarining predikativ frazeologizmlari "Tuyg'u", "Tafakkur", "Inson his-tuyg'ulari" va "Shaxsiy xususiyatlar" subzonalarida kengroq ifodalanadi.

Ikkinchi bobning ikkinchi bandi "Frazeologizmlarning leksik qatlamlarga munosabati va leksik-semantik tasnifi" deb nomlanadi. Ushbu bobda biz RJShXlarni ifodalaydigan ingliz va o'zbek tillarining frazeologizmlarining leksik tahlilini ko'rib chiqdik va bu bizga ibora shakllanishida ishtirok etadigan *yuqori mahsuldor, o'rta mahsuldor* va *quyi mahsuldor* leksik qatlamlarni aniqlashga imkon berdi, ular ichida iboralar hosil qiluvchi mavzuiy ko'rsatkichlar mavjud bo'lib, tillar bu birlikning ma'lum bir tematik sohaga tegishli ekanligini va ko'pincha semantik shakllarga aylanishini ko'rsatdi, ular asosida, qoida tariqasida, frazeologik uyalar guruhlandi. Bularga quyidagi mavzular bilan birlashtirilgan leksik qatlamlar: *inson tana a'zolari qismlari, hayvonot dunyosi, diniy va g'ayritabiiy tasavvurlar, aqliy holat, tabiiy hodisalar, uy-ro'zg'or buyumlari, moddalar, o'simliklar dunyosi, kiyim-kechak, oziq-ovqat, binolar- inshootlar, kiyim-kechak, turdosh otlar, atoqli otlar, ma'naviyat va madaniyat, o'lchov-qiyamat, harbiy sohaga oid, ruhiy holat, ranglar, turar joy-binolar va inshootlar, matematik atamalar, mavhum (abstrakt) tushunchalar kiradi.*

RJShXni ifodalovchi frazeologizmlar orasida birinchi o'rinda ibora tuzish faoliyati bo'yicha ingliz va o'zbek tillarida "Ko'z", "Bosh" va "Yurak" mavzularini o'z ichiga oluvchi somatizmlar mavjud. Ikkala tilda ham "ko'zlar" somatizmi asosan vizual hislarni kodlovchi frazeologizmlar orasida uchraydi. Ushbu birliklarning frazeologiyasi ushbu organning funksional xususiyatiga asoslanadi va ularning tarkibida "ko'zlar" somatizmining mavjudligi sezgi yoki idrok turini ko'rsatadi: masalan, ingliz tilida *see with one's own eyes; burst up on the eye; have (keep) an eye (a sharp eye) out for smb (smth)*; o'zbek tilida *ko'z uzib bo'maydi; ko'z yugurtirmoq, tikilib qaramoq.*

Past mahsuldor leksik qatlamlar RJShXni ifodalaydigan barqaror iboralarni shakllantirishda past mahsuldorlik bilan tavsiflangan leksik qatlamlardan foydalanish salmog‘i ikkala tilda ham mos keladi va bu qatlamlar taqqoslangan tillarda frazema yaratish faolligining deyarli mutlaqo mos kelishi bilan farqlanadi. (16-jadval). *Turdosh otlar, o‘simliklar dunyosi, o‘lchov qiymat, moddalar”, turar joy-binolar va inshootlar”, kiyim-kechak”, ma’naviyat va madaniyat, ranglar, turdosh otlar. harbiy sohaga oid, oziq-ovqat, matematik atamalar* shular jumlasidandir. Ikkala tildagi *atoqli otlar* leksik qatlami asosan shaxsiy xususiyatlarni ifodalaydigan barqaror iboralarni shakllantirishda ishtirok etadi.

RJShXni ifodalaydigan ingliz va o‘zbek tillarining frazeologizmlarida milliylikning eng yorqin namoyon bo‘lishi ularning *turdosh otlar* leksik qatlamini shakllantirishdagi ishtirokidir. Ushbu frazeologizmlar genetik jihatdan metaforaga kiradi va bu nomlarning egalariga xos bo‘lgan ba’zi xususiyatlarni qayta ko‘rib chiqishga asoslanadi. Miqdoriy baholashga ko‘ra, ikkala tilda ham bunday komponentlarga ega frazeologizmlarning aksariyati *shaxsiy xususiyatlar* konseptual pastki zonasini ifodalaydi. Masalan, ingliz tilida *a Nosey Parker; a smart Alec*; o‘zbek tilida *Qiziquvchan Matmusa, Aldar Ko‘sa*; shuningdek, *Iroda* kichik zonasi ingliz tilida *a doubting Thomas*; o‘zbek tilida *Rustami Doston*.

Chog‘ishtirilayotgan ingliz va o‘zbek tillarida tahlil qilingan frazeologizmlarning asosiy qismining ma‘nosi ularning tarkibiy qismlarining leksik-semantik imkoniyatlari bilan bog‘liq. Frazeologizmlarning leksik tarkibining o‘ziga xosligi, komponentlarning ibora yasovchi faolligi lingvistik omillar bilan belgilanadi. Leksik qatlamning frazeologizm yaratish faolligi darajasi, ular tarkibidagi aniqlangan mavzuiy ko‘rsatkichlarning frazeologizm hosil qilish imkoniyatlari ikki tilda bir xil emasligi, ular *yuqori mahsuldor, o‘rta mahsuldor* va *quyi mahsuldor* leksik qatlamlarga ajratildi.

Tadqiqotning uchinchi bobi **“Inson ruhiy holatini ifodalovchi frazeologizmlarning shakllanish omillari va lingvomadaniy xususiyatlari”** deb atalgan bo‘lib, u “Inson ruhiy holatini ifodalovchi frazeologizmlarning shakllanish omillari” va “Inson ruhiy holatini ifodalovchi frazeologizmlarning lingvomadaniy xususiyatlari” kabi fasllardan iborat.

Turli til madaniyati vakillari tevarak-atrofdagi voqelikni o‘ziga xos tarzda idrok qiladi va izohlaydi. Bundan tashqari, turli til madaniyatlari vakillarining voqelikni idrok etishi va talqin qilishlari sezilarli darajada farq qiladi, buni quyidagi misollar tasdiqlaydi: Ingliz tili madaniyati vakillari o‘z xursandchiliklarini: *Happy as a Larry, like a dog with two tails, over the moon* kabi frazeologizmlar bilan, o‘zbek tili madaniyati vakillari *do‘ppisini osmonga otmoq* frazeologik birikmasi bilan ifoda etadilar

Happy as a Larry iborasi tahlil qilinsa, taxminlarga ko‘ra, “Larri” avstraliyalik bokschi Larri Foli (1878 - 1917) ismli bokschi bo‘lib, u jangda g‘alaba qozonganidan keyin katta mukofotga sazovor bo‘lgan va gazetada “baxtli” deb ta‘riflangan. Bu ta‘rif qandaydir tarzda saqlanib qoldi va endilikda shod-xurram va baxtli insonlarni ta‘riflashda ishlatib kelinmoqda. Masalan: *I was still as happy as Larry travelling with the band, hanging out with Artie and his literary*

*pals. Guys like Sid Perelman, Bill Saroyan, Joh O'Hara. They were all bright and funny interesting guys.*²⁴

Ushbu paragraf 1950-yillarda Gollivudning jozibali yulduzlaridan biri bo'lgan Ava Gardnerning avtobiografiyasidan olingan. Maqolada u filmlarni suratga olish jarayonida boshidan kechirgan sinovlari va baxtli onlarini hikoya qilib bergan. U vodiya o'z guruhi bilan sayohat qilganida o'zining baxtini ko'rsatish uchun bu iborani ishlatgan. Kino sanoatida duch kelgan o'tmishdagi qiyinchiliklar haqida gapirar ekan, u hayotga ijobiy munosabatini ifodalash uchun *Larri kabi baxtli* ya'ni *Happy as Larry* iborasini ishlatgan.

Like a dog with two tails iborasi nihoyatda mamnun, quvongan ma'nolarini bildiradi. Amerikancha-inglizchadan kelib chiqqan bo'lib, itning zavq yoki baxt belgisi sifatida dumini qimirlatishi haqidagi e'tiqodga ishora qiladi: *I suppose you remember Sam Sharpshins, who was whipped at the academy in Floggemwell, two or three years ago, for stealing pigs out of 'Squire Pinchbelly's pen. He is a great merchant here now, and swaggers like a dog with two tails.*²⁵

Do'ppisini osmonga otmoq iborasidagi do'ppi o'zbek millatining milliy bosh kiyimi hisoblanadi. Bu bosh kiyim qadimdan turkiy xalqlar orasida keng tarqalgan. Boshqa xalqlar do'ppilaridan o'ziga xos shakli, bezagi bilan farqlanadi. Do'ppi nafaqat kiyimning bir jihati, balki xalq madaniyatining tarkibiy qismidir. Bu realiya bilan bog'liq barqaror birikmalarni xalq og'zaki ijodida va badiiy adabiyotlarda ham ko'rishimiz mumkin: *Sizni qarang, men «to'rt» olsam, do'ppimni osmonga otgan bo'lardim!*²⁶ (O.Yoqubov. «Muqaddas»). Bu frazema orqali biror voqeadan juda quvonish, xursand bo'lish, behad sevinish ma'nolari ifodalangan.

Til insonning dunyo haqidagi bilimlarini shakllantirish va mavjudligining eng muhim yo'lidir. Faoliyat jarayonida obyektiv dunyoni aks ettirgan holda, inson bilish natijalarini so'zda mustahkamlaydi.²⁷ Frazologizmlarni boshqa tilga "so'zma-so'z" tarjima qilishning iloji yo'q va iboralarning bir tildan boshqa tilga tarjimasini o'sha til madaniyat vakillarining kelib chiqishi, tarixi, yashash tarzi, urf-odatlarini hisobga olgan holda berish mumkin. Masalan, ingliz zamon madaniyat vakillari o'zlarining xafaliklarini *to feel blue, to have a lump in one's throat* kabi iboralar bilan ifodalasalar, o'zbek tili madaniyat vakillar *to'nini teskari kiyimoq, tepa sochi tikka bo'lmoq* kabi frazeologizmlar bilan berishlari mumkin. Ingliz tilidagi *to feel blue* iborasini tahlil qiladigan bo'lsak, ko'pgina madaniyatlar turli xil ranglarni turli xil kayfiyatlarga bog'laydi yoki ularga boshqa ramziy ma'no beradi. Misol uchun, ingliz tilida so'zlashadigan ko'plab madaniyatlarda qizil rang g'azabni, qora rang o'limni yoki yomonlikni, oq rang poklikni, yashil rang esa hasadni yoki o'simliklarni etishtirish qobiliyatini anglatadi. *Ko'k* rangning qayg'uni anglatish tarixi 1300-yillarga borib taqaladi. Ba'zi manbalar

²⁴ New York Times., Ava Gardner: The Secret Conversations by Ava Gardner, Peter Evans., July 8,2014.

²⁵ A letter from Zebulan Harrowtooth, in Boston, to his uncle, Jonathan Hoehandle, in Vermont, published in the Western Herald & Steubenville Gazette (Steubenville, Ohio) of Saturday 5th January 1822.

²⁶ Ш. Раҳматуллаев. "Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати". Тошкент, 1978. –Б.89.

²⁷ Маслова, В. А. Введение в лингвокультурологию / В. А. Маслова. – М. : Наследие, 1997. – С. 7.

Blue soʻzini yozgan birinchi muallif sifatida Jefri Choserni koʻrsatadi. Baʼzi manbalarda esa bu iboraning kelib chiqishi 18-asrga borib taqaladi. Yevropada *Blue* yaʼni insonning havorang tusga kirishi uning tibbiy holatini ifodalagan va u vafot etishdan oldin oxirgi bosqichda ekanligini anglatgan. Insonning bu ahvoli qaygʻuli ekanligini hisobga olgan holda ushbu ibora qoʻllanib kelingan. Ilmiy tadqiqot shuni koʻrsatdiki, depressiya, yaʼni tushkunlikka tushgan kishilar koʻk rangni boshqa ranglarga qaraganda koʻproq intilishlari aniqlangan. Shuning uchun bu metafora ortida ilmiy sabab boʻlishi mumkin.

Toʻnini teskari kiyimoq iborasi har doim yaxshi-yu, bugun gaplari boshqalarnikiga ters, bir narsa gapirsang jerkib tashlaydigan odamga qaratiladi. Insonlarda kuzatiladigan har xil ruhiy holat natijasida gohida gʻamgin, gohida juda ham xursand boʻlishi mumkin. Kishilardagi mazkur holatlarni ifodalashda, koʻpincha, fikrning taʼsir kuchi yanada yuqori va taʼsirli boʻlishini taʼminlash maqsadida oddiy soʻzlardan koʻra, ifodaviylik kuchi ancha yuqori boʻlgan iboralardan foydalanilsa maqsadga muvofiqdir. Zero, iboralar nafaqat maʼlum bir fikr bayoni, balki maʼlum bir millat, xalqning tarixiy, madaniy va maʼrifiy xususiyatlarining tildagi ifodasidir. Oʻzbek xalqining asrlar osha anʼanaviy mashhur iboralarini tahlil qilish mobaynida, ayni shu haqiqatga guvoh boʻlish mumkin. *Toʻn* bu turkiy xalqlarga xos boʻlgan kiyim. Oʻzbeklar toʻyda xursandchilik paytlarida chiroyli toʻnlarni kiyishadi. Bu Yevropa madaniyatiga xos emas. *Xafa boʻlmoq, jahli chiqmoq* maʼnolarini berish uchun *toʻnini teskari kiydi* iborasi ishlatilishi mumkin. Masalan, Bir majlisda Bekniyoz uni: “*Zanglab qolyapsiz. Boqijon aka*”-deb tanqid qildi. *Shu boʻldi-yu, Boqijon aka toʻnini teskari kiyib oldi.*²⁸

Qadimiy yozma manbalar tilida toʻn soʻzi umuman ust kiyim, chopon, chakmon, poʻstin maʼnolarini anglatgan. Davr oʻtishi bilan toʻn soʻzining maʼno doirasi ancha torayib, hozirda beqasam, banorasdan tikilgan avra astarli erkaklar kiyadigan ustki milliy kiyim turini ifodalaydi. Bu milliy kiyim nafaqat xalqning milliyligi, urf-odatini, balki tildagi oʻziga xos madaniyatni ham aks ettiradi.

XULOSA

Ingliz va oʻzbek tillarida “Ruhiy jarayonlar va shaxs xususiyatlari” konseptual zonasining frazeologik ifodalanishni qiyosiy-tipologik oʻrganish quyidagi xulosalar chiqarishga imkon beradi:

1. Inson aqliy faoliyatining namoyon boʻlishi bilan bogʻliq jarayonlarni aks ettiruvchi, ingliz va oʻzbek tillari frazeologik korpusida muhim oʻrin egallagan frazeologik birliklar antropotsentrik frazeologik birliklarning yadro sohasini ifodalaydi va ularning tarkibiy tuzilishiga muvofiq boʻlgan semantik xususiyatlar, har ikki tilda faol qoʻllaniladigan turli mikrotizimlarni hosil qiladi.

2. Koʻrsatilgan voqelikning antropotsentrik sohalarining frazeologik tasvirini oʻrganish konseptual boʻlinishning umumiy tasnifi tizimida ruhiy jarayonlar va shaxs xususiyatlari konseptual zonasini aks ettirish xususiyatlarini

²⁸ Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати., Тошкент, Ўқитувчи, 1978.-Б.238.

aniqlashga, o‘zbek tilidagi frazeologiyaning roli va o‘rnini aniqlashga imkon berdi va ingliz tillari aks ettirilgan voqelikning asosiy zonalaridan birini o‘tkazishda, frazeologik nominatsiyaning umumiy nominatsiya tizimidagi o‘rnini ruhiy jarayonlar va shaxs xususiyatlari konseptual zonasi kontekstida belgilash va butun tilning nominativ faoliyati, obyektiv voqelikning o‘zida mavjud bo‘lgan aloqalar va munosabatlarning taqqoslangan tillari frazeologik semantikasining aksini kuzatish, ingliz-o‘zbek frazeologik ekvivalentligining asosiy xususiyatlarini aniqlashga imkon berdi.

3. Ingliz va o‘zbek frazeologiyalarining inson aqliy faoliyatini aks ettirish bilan bog‘liq tasniflash bo‘yicha taqsimlanishining qiyosiy mafkuraviy tahlili shuni ko‘rsatadiki, ruhiy jarayonlar va shaxs xususiyatlari konseptual zonasi bilan ifodalangan voqelik sohasi frazeologik semantika nuqtayi nazaridan juda boy va xilma-xildir. Har ikkala tilning birliklari unga kiritilgan, uning frazeologik qamrov doirasi juda keng va cheksiz xususiyatga ega. Har ikki tilda aks ettirilgan voqelikning tahlil qilinayotgan bo‘lagining barcha qismlari frazeologik to‘yinganlik darajasi, umuman olganda, deyarli mos keladi va universal xususiyatga ega. Ikkala tilda ham frazeologik jihatdan eng boy bo‘lgan xususiyatlar “Inson his-tuyg‘ulari”, “Shaxsiy xususiyatlar”, “Iroda” va “Tafakkur” bo‘lib, ular ruhiy jarayonlar va shaxs xususiyatlari konseptual zonasida frazeologik birliklarning notekis taqsimlanishini va ularning insonning ichki dunyosi bilan bevosita aloqasi aniq ko‘rsatib beradi.

4. “Kognitiv jarayonlar” va “Insonning his-tuyg‘ulari” sohalaridagi eng katta frazeologik tarkibga ingliz va o‘zbek tillarining frazeologik birliklari bilan ifodalangan kichik zonalar fikrlashni eng yuqori kognitiv jarayon, axloqiy tuyg‘ular sifatida ifodalaydi. Insonning tevarak-atrofdagi voqelikni bilishida muhim rol o‘ynaydigan eng yuqori tuyg‘ular, vizual tuyg‘ular, vizual hislar va xotira hisoblanib, bularning barchasi Ruhiiy jarayonlar va shaxs xususiyatlari konseptual zonasining alohida bo‘limlarining frazeologik boylik darajasini belgilovchining murakkablik darajasiga to‘g‘ridan-to‘g‘ri proporsionaldir degan xulosaga kelishimizga imkon beradi.

5. Belgilangan voqelikning alohida bo‘laklarini qamrab oluvchi frazeologik birliklarning semantikasini ulardagi ruhiy jarayonlar va shaxs xususiyatlarining namoyon bo‘lish xususiyatini aniqlash orqali o‘rganish shuni ko‘rsatadiki, har ikkala taqqoslangan tilning frazeologik birliklari insonning aqliy faoliyatini to‘liq va har tomonlama aks ettiradi. Intensivlik, to‘liqlik, davomiylik, faollik, samaradorlik va passivlik darajasi, his-tuyg‘ularning rivojlanish dinamikasi, turli xil ruhiy jarayonlarga jalb qilish, qutblanish, o‘zgaruvchanlik, bosqichma-bosqichlik va ambivalentlikning kuchayishi, tranzitivlik, chalkashlik, qo‘llanilishi va ekstremalligi, ruhiy holatlarning ifodasi, yuz ifodalarida, pantomimada, yuz ifodalarida insonning sezgilari va his-tuyg‘ularini turli xil organik va bo‘g‘im-mushak hissiyotlari bilan hamrohlik qilish, ruhiy jarayonlarning murakkabligining namoyon bo‘lishi sifatida ingliz va o‘zbek tillari frazeologik birliklarining semantikasida aks etadi.

6. Ruhiiy jarayonlar va shaxsiy xususiyatlar konseptual zonasi frazeologiyasining tarkibiy va grammatik tashkil etilishining qiyosiy tahlili shuni

ko'rsatadiki, u har ikki tilda ham elementar va vaziyat nominatsiyasining frazeologik birliklari bilan ifodalanadi, ular orasida elementar nominatsiyaning frazeologik birliklari ustunlik qiladi. Ko'rsatilgan voqelikning antropotsentrik sohalarini ifodalovchi frazeologik birliklar frazeologik birliklarning barcha leksik va grammatik toifalarini o'z ichiga oladi va ular ta'limning tipik modellari nuqtayi nazaridan tarkibiy xilma-xilligi, sintaktik ichidagi munosabatlarning tabiati va ularni tashkil etuvchi komponent so'zlar soni bilan farqlanadi, har ikkala taqqoslangan tilning frazeologiyasida, obyektiga qarab, turlicha ifodalanadi.

7. Ikkala tildagi frazeologik birliklarning asosiy qismi Ruhiiy jarayonlar va shaxs xususiyatlari konseptual zonasining barcha bo'limlarini keng ifodalaydigan og'zaki frazeologik birliklar tashkil etadi. Chog'ishtirilayotgan tillardagi substantiv frazeologik birliklar asosan "Fikrlash", "Iroda" va "Shaxsiy xususiyatlar"ni aks ettirsa, sifatli frazeologik birliklari "Fikrlash", "Insonning his-tuyg'ulari" va "Shaxs xususiyatlari" subzonalarini yanada jadalroq ifodalaydi hamda ikkala tildagi kesimli frazeologik birliklar asosan g'azab va hayrat tuyg'ularini ifodalash uchun xizmat qiladi.

8. Chog'ishtirilayotgan tillarning frazeologik birliklarining miqdoriy tarkibini tahlil qilish shuni ko'rsatadiki, birliklarning asosiy qismi bitta, ikkita, ba'zan esa, uchta muhim komponentga ega. Ko'p komponentli frazeologik birliklar taqqoslanadigan tillarning frazeologik birliklari uchun xos emas, buni birinchi navbatda tashqi omillar ta'siri bilan izohlash mumkin: bu frazeologik birliklar antropotsentrik yo'nalishdagi frazeologik birliklarning o'zagi bo'lib, xalq hayoti bilan bevosita bog'liqligi munosabati bilan ulkan omma orasida faol tarzda qo'llaniladi.

9. Ingliz tilida fe'l frazeologik birliklar ko'proq miqdoriy jihatdan ifodalanadi, ular turli xil strukturaviy modellar bilan tavsiflansa, o'zbek tilida ravishdoshli frazeologik birliklar strukturaviy jihatdan xilma-xil bo'lib, ular shaxs xususiyatlarini ifodalovchi frazeologik birliklarning umumiy tarkibida kengroq ifodalanadi va ingliz tilidagi o'xshash frazeologik birliklarning miqdoriy tarkibidan oshibgina qolmay, balki predikativ frazeologik birliklar o'zbek tilining ingliz tiliga nisbatan o'ziga xos xususiyatlarini ko'rsatadi.

10. Ruhiiy jarayonlar va shaxs xususiyatlari konseptual zonasi frazeologiyasining leksik-semantik tahlili shuni ko'rsatadiki, aks ettirilgan voqelikning antropotsentrik sohalarini ifodalovchi frazeologik birliklarni shakllantirishda 20 ta leksik qatlam ishtirok etadi, ular chog'ishtirilayotgan tillarning frazeologiyasi nominatsiya obyektiga qarab turlicha taqdim etiladi. Ikkala tildagi lug'atning ushbu toifalari bir xil tematik yo'nalish bilan tavsiflanadi, bu ingliz tillarida ruhiy jarayonlar va shaxs xususiyatlari konseptual zonasining frazeologiyasi asos qilib olingan lugatning semantik sohalarining ma'lum darajada universalligini ko'rsatadi. Binobarin, bu frazeologik birliklar kelib chiqish sohasi va qo'llanish sohasi jihatidan juda yaqindir.

11. Ko'pincha ruhiy jarayonlar va shaxs xususiyatlarini ifodalovchi frazeologik birliklarning majoziiy asosi bo'lgan leksik qatlamlar doirasida aniqlangan tematik ko'rsatkichlarning frazeologik birlik yaratish faolligi tahlili shuni ko'rsatadiki, asosiy so'zlar va ular keltirib chiqaradigan g'oyalarning eng

katta mos kelishi soʻz birikmalarida kuzatiladi. “Inson tana aʼzolari”, “Hayvonot dunyosi”, “Aql-idrok”, “Matematik terminologiya” “Rang” va “Moddalar” leksik-tematik guruhlari asosi, bu birinchi navbatda ekstralingvistik omillar bilan izohlanadi.

12. Ingliz va oʻzbek tillarida ruhiy jarayonlar va shaxs xususiyatlari konseptual zonasi frazeologiyasi tarkibida xalqaro frazeologik birliklarning katta guruhi ajralib turadi, ularning rivojlanishida chogʻishtirilayotgan tillarda frazeologik parallelizmning mustaqil rivojlanishi hukmron rol oʻynaydi. Uning rivojlanishiga hissa qoʻshadigan ekstralingvistik ragʻbat - bu xalqlarning moddiy va maʼnaviy hayotining koʻplab bir xil yoki yaqin omillarini turli tillarda qayta koʻrib chiqishni taqozo etadi. Chogʻishtirilayotgan tillarda parallelizmning mustaqil rivojlanishining umumiy ekstralingvistik asosini birinchi navbatda “Inson tana aʼzolari”, “Hayvonot dunyosi”, “Moddalar”, “Aql-idrok”, “Rang” va boshqa sohalarni qamrab oluvchi omillar tashkil etadi.

13. Tahlil qilinayotgan tillarda ruhiy jarayonlar va shaxs xususiyatlari konseptual zonasining frazeologik birliklarining asosiy qismi bir maʼnoli hisoblanadi. Koʻp qiymatli frazeologik birliklar kichik guruhni tashkil qiladi va asosan disemantik birliklar bilan ifodalanadi. Bu polisemiya rivojlanishining asosiy yoʻllarining bir-biriga toʻgʻri kelishida (izchillik bilan qayta koʻrib chiqish), polisemantik frazeologik birliklarning tematik asosiy tarkibiy qismlarining mos kelishida, ularning strukturaviy grammatik tashkil etilishida va ajralib turadigan ekstralingvistik tamoyillar asosida namoyon boʻladi. Polisemantik frazeologik birliklarning qiyosiy tahlili shuni koʻrsatadiki, shakl jihatdan imkon qadar yaqin boʻlgan frazeologik birliklar bir maʼnolilik va koʻp maʼnolilik nuqtayi nazaridan ekvivalentlik semantik natija beradi.

14. Hayotimizning bir qismiga aylangan ibora va maqollarning mavzu koʻlami keng qamrovli boʻlganligi, ularda nafaqat ijtimoiy hayotning eng murakkab muammolari va oilaviy hayotning kichik odatlarigacha, oliy axloqiy meyorlari hamda insoniyatga xos kichik kamchiliklarigacha, falsafiy fikrlashi va zarracha boʻlgan jonivorlarning xususiyatigacha oʻz aksini topgan. Maqollar va iboralar hayotiy tajribalar va kuzatuvlar natijalarida paydo boʻladi, uning donishmandligi, hayot tarzi, muomala madaniyatini tafsviflovchi maʼnaviy xazina kabi asrlardan asrlarga oʻtib kelaveradi. Maqollarda baʼzi soʻz va iboralar qoʻllanganki, ular bir necha yuz yillar mobaynida xalqning milliyligini oziga akslantirgan va hech qanday sharxlarsiz oʻz milliyligini koʻrsatuvchi asos kabi izohlanadi.

15. Shunday qilib, ingliz va oʻzbek tillarida ruhiy jarayonlar va shaxs xususiyatlari konseptual zonasining frazeologik ifodalanishini qiyosiy-tipologik oʻrganish, bir tomondan, aks ettirilgan voqelikning antropotsentrik boʻlimlarini ifodalashda va umumiy tizimda frazeologik nominatsiyaning faolligidan dalolat bersa, ikkinchi tomondan, uning chogʻishtirilayotgan tillardagi funksional-semantik, struktur-grammatik va leksik-semantik umumiylik darajasi yuqoriligi haqida xabar beradi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

САИДОВА ЗУЛФИЗАР ХУДОЙБЕРДИЕВНА

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
ВЫРАЖАЮЩИХ ДУШЕВНОЕ СОСТОЯНИЕ ЧЕЛОВЕКА В
АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 –Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Бухара – 2023

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером №B2021.3.PhD/Fil1993 в Высшей Аттестационной комиссии.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) выложен на веб-странице Бухарского государственного университета www.buxdu.uz и на Информационном образовательном портале "ZiyoNet" (www.ziynet.uz)

Научный руководитель: Хайдаров Анвар Аскарлович
кандидат филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: Ахмедов Ойбек Сафарбоевич
доктор филологических наук, профессор

Киличев Байрамали Эргашевич
кандидат филологических наук, профессор

Ведущая организация: Самаркандский государственный институт
иностранных языков

Защита диссертации состоится «02» декабря 2023 года в «11⁰⁰» часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03. по присуждению научных степеней при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел: +99865 221-29-14; факс: +99865 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована за № 378). Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел: +99865 221-25-87).

Автореферат диссертации разослан «18» ноября 2023 года
(Протокол реестра рассылки № 23-300 «18» ноября 2023 года).



Д.С.Ураева
Председатель Научного совета по
присуждению учёных степеней, доктор
филологических наук, профессор

З.И.Расулов
Учёный секретарь Научного совета по
присуждению учёных степеней, доктор
филологических наук (DSc), доцент

М.М.Жураева
Председатель Научного семинара при
Научном совете по присуждению учёных
степеней, доктор филологических наук
(DSc), профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике большое внимание уделяется вопросам отражения народного представления и мировоззрения, связи языковых явлений с мышлением человека, культуры речи в межличностном общении. В этом процессе возникла необходимость изучения вопросов человека и языка, языка и культуры в рамках картины их существования на основе сопоставительно-сравнительной, системно-структурной парадигмы, нового мышления фразеологизмов, выражающих образность, выразительность и эмоциональность в речи, структуры их образования, национально-культурных и социально-философских основ, фразеологизмов, проявляющихся в речи участников диалога в соответствии с требованиями контекста. Это позволяет проводить научный анализ языковых явлений английского и узбекского языков с точки зрения восточных и западных традиций, ценностей, основ лингвокультурологической, когнитивно-ментальной, традиционной культуры.

В связи с изучением языка в мировой лингвистике в тесной связи с человеком и его мышлением, мировоззрением, возникает необходимость исследования фразеологизмов в антропоцентрической парадигме. Фразеологизмы английского и узбекского языков, социально и культурно отличающиеся друг от друга, выражающие душевное состояние человека, встречающиеся в речи представителей определенной национальности, активно участвующие в познавательных процессах мироощущения, служат обоснованием их роли как культурного кода, отражающего метакоммуникативную сущность масштаба их применения, контекстно-ситуативной обусловленности, вариативности в современном языковом сознании, а также необходимостью учитывания специфику мировоззрения и менталитета данной нации.

В нашей независимой стране стремительно развиваются многие отрасли промышленности. В Послании Президента Республики Узбекистан к Олий Мажлису Республики Узбекистан и узбекскому народу от 20 декабря 2022 года «необходимо, чтобы наши дети овладели родным и иностранными языками и научились работать на компьютере. Мы должны заинтересовать наших детей профессиям, искусству и культуре. Студентам необходимо развивать свободное и творческое мышление, умение работать в команде и коммуникативные навыки. Нынешняя политика открытости, иностранные инвестиции и увеличение новых предприятий, необходимость стимулирования нашей молодежи к изучению современных знаний и иностранных языков²⁹.»

Указы Президента Республики Узбекистан №УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве

²⁹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг 2022 йил 20 декабрдаги Олий Мажлисга мурожаатномаси // “Халқ сўзи” 2022 йил 21 декабр. №272 (8334).

государственного языка» от 21 октября 2019 года, №УП-60 «О стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы» от 28 января 2022 года, №ПП-2789 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательской работы» 17 февраля 2017 года, №ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» от 5 июня 2018 года, №ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2021 года, а также ряду нормативных документов относительно данной сферы деятельности.³⁰

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертация выполнена в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Информированное общество и демократические пути формирования системы инновационных идей и их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовном и образовательном развитии государства.

Степень изученности проблемы. Фразеология-это отдельная отрасль языкознания, которая изучает лексико-семантическое, морфологическое, а также структурное строение фразеологических единиц в языке. В теоретическом развитии фразеологии языка неопределимы заслуги швейцарского ученого Шарля Балли³¹. В английском языкознании фразеологические единицы как языковое явление, его теоретические основы, встречаются в научных исследованиях А.В.Кунина, Н.Н.Амосовой.³²

Исследование языковых особенностей фразеологических единиц можно увидеть в исследованиях и научных трудах таких западных ученых, как Н.Р.Норрич³³, Б.Алтенбер,³⁴ Р. Глезер,³⁵ Г. Кнаппе³⁶.

В изучении фразеологии в русском языкознании заслуживают внимания заслуги таких ученых, как А.А.Ларин, М.Т.агиев, Е.Поливанов, В.В.Виноградов, Н.М.Шанский, Ю.А.Гвоздарев, Е.А.Малиновский, В.Л.Архангельская, А.Н.Федоров, В.Н.Телия, А.В.Вернер, В.Г.Гак.

В узбекском языкознании по вопросам фразеологии важное значение

³⁰ Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5830-сон “Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги Фармони / www.xabar.uz.

³¹ Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка.-М.: Эдиториал. УАнглийсСС, 2001.- 416 с.

³² Кунин А.В. Фразеология современного английского языка.-М.Высшая школа. 1972.-198; Амосова Н.Н.Основы английской фразеологии.-Л.: ЛГУ, 1903.-208 с.

³³ NorrikN.R. How proverbs mean: Semantik studies in English proverbs./ Norrik N.R.-Berlin: New York: Mouton, 1985.-p.213.

³⁴Bengt Altenberg. On the phraseology of spoken English.//The evidence of recurrent word combinations//phraseology.-Oxford.Clarendon Press, 1998.-P.101-121.

³⁵ Gläser Rosemarie. The Stylistic Potential of Phraseological Units in the Light of Genre Analysis//phraseology. Ed.A..P. Courie,-Oxford, Clarendon Press, 1998-P.25-45;

³⁶ Knappe Gabrielli. Idioms and fixed expressions in English language . Study before 1800.-Peter Long, 2004.-P.66

приобретают исследования таких ученых, как Ш.Рахматуллаев, Б.Йулдошев, Я. Пинхасов, Р. Игамбердиев, М.И. Умарходжаев, Х. Каххарова, И.И.Расулов, А.Э.Маматов, М. Хакимов, Н. Насруллаева³⁷.

С точки зрения сопоставительной лингвистики, были исследованы научные исследования таких авторов как Л.Холмуродова, Г.Қурбонова, М.Раджабова, Р.Зарипова³⁸.

Очевидно, что структурно-морфологические и лексико-тематические аспекты фразеологических единиц, представляющих душевное состояние человека в английском и узбекском языках, недостаточно изучены сравнительным исследованием проблем, связанных с факторами образования фразеологических единиц.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Тема диссертации выполнена в соответствии с планом научных исследований Бухарского государственного университета на 2017-2021 годы в рамках научного направления «Интеграция прагмалингвистики, функционального перевода и процессов обучения языкам».

Целью исследования состоит из выявления общих и специфических аспектов фразеологизмов английского и узбекского языков, выражающих душевное состояние человека.

Задачи исследования. Исходя из основной цели, в работе были поставлены следующие научные задачи:

последовательное изучение достижений области фразеологии на обоих языках, проведенных исследований, а также выражение отношения к изложенным в них взглядам а также собрать, систематизировать фразеологизмы, выражающие душевное состояние человека и разделить их

³⁷ Рахматуллаев Ш. Ҳозирги адабий ўзбек тили. –Т.: Университет, 2006. – 464 б.; Йўлдошев Б. Ҳозирги ўзбек адабий тилида фразеологик бирликларнинг функционал-услубий хусусиятлари: Филол.фанл.доктори диссер. автореф. –Т., 1993. – 48 б.; Пинхасов Я. Д. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Лексикология ва фразеология. –Т.: Ўқитувчи, 1969. –Б.6; Игамбердиев Р. Художественно-стилистическая роль фразеологизмов “ Бадаи ал-вакаи” Зайниддина Восифи: Авторефер.дисс...канд.филол.наук. –Душанбе.1975. –С.25; Умарходжаев М.И. Основы фразеологии. –Т.: Фан, 1983. – 21 с.; Каххарова Х. Фразеология Абдулла Кадыри: Автореф.дисс... канд. филол.наук. –Т.: 1985. – 23 с.; Расулов И.И. Наречные фразеологические единицы в русском и узбекском языках: Автореферат дисс...канд. филол. наук. –Т.: 1987. – 22 б.; Маматов А.Э. Проблемы лексико-фразеологической нормы в современном узбекском литературном языке: Автореф.дисс... доктора филол.наук. –Т.: 1991. – 52 с.; Хакимов Қ.М. Ўзбек тилидаги содда гап қолипли фразеологизмларнинг зарурий бирикувчанликлари: Филол. фан. номзоди дисс...автореф. –Т.:1994. – 24 б.; Насруллаева Н. Инглиз тили фразеологик бирликлар семантикасидаги гендер концепцияси: Докторлик дисс...автореф. –Т.: 2016. – 104 б.

³⁸ Холмуродова Л. Инглиз ва француз тилларидаги образли ва мотивлашган фразеологизмларнинг тематик-идеографик талқини (лингвомаданий аспект): Филол.фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс...автореф. –Т., 2017. – 49 б.; Қурбонова Г. Француз ва ўзбек тилларида ономастик компонентли фразеологизмларнинг миллий-лисоний хусусиятлар: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс...автореф. –Т., 2019. – 50 б.; Раджабова М. Ономастик компонентли фразеологик бирликларнинг лингвомаданий жиҳати ва таржима муаммолари: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс...автореф. –Бухоро, 2020. – 52 б.; Зарипова Р.Инглиз ва ўзбек тилларида оддий сўзлашув нутқида хос фразеологизмларнинг адабий нормага муносабати: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс...автореф. – Бухоро, 2020. –Б. 48

на тематические группы;

обоснование специфических аспектов культуры речи, национальной ценности, мировоззрения, психики, верований, обычаев и обрядов, а также мышления, выраженных во фразеологизмах обоих языков;

выявление особенностей грамматического, структурного и лексического пластовых аспектов, присущих тематическим группам фразеологизмов, выражающих душевное состояние человека, и создание их классификации;

уточнить национально-культурные аспекты английского и узбекского народов, представляющих разные религии, верования и культуры, путем выявления специфики фразеологических единиц.

Объектом исследования служат фразеологические единицы, представляющие душевное состояние человека в английском и узбекском языках, и сформированы фразеологические словари, созданные в рамках двух языков.

Предметом исследования являются грамматический строй и особенности лексического пласта фразеологии, выражающей душевное состояние человека в английском и узбекском языках.

Методы исследования. В освещении темы исследования использовались описательный, классификационный, сравнительно-типологический, когнитивно-концептуальный, компонентный, математический психоаналитический методы анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

доказано необходимость использования фразеологизмов в английском и узбекском языках, не являющихся родственными, напрямую связана с коммуникативной интенцией, душевном состоянии, фундаментальными знаниями, речевой ситуацией пользователей языка и что эти аспекты проявляются в определенном экспериментальном контексте;

обоснованы лингвокультурологические особенности, структурная и лексико-семантическая сущность фразеологических единиц английского и узбекского языков, представляющих душевное состояние человека, что оба языка сформировались на основе интеграции таких факторов, как национально-языковая, языковая и речевая культура, национальный менталитет, мировоззрение, психика, религиозные представления, специфические обряды, мышление;

аргументировано, что сравнительный идеологический анализ фразеологизмов обоих языков относительно отражения психической деятельности человека область действительности, представленная понятийной зоной ППСЛ (психические процессы и свойства личности), наиболее богатой с точки зрения фразеологической семантики являются «Человеческие чувства», «Характерные черты», «Воля» и «Мышление», проявляющиеся в неравномерном распределении фразеологизмов в понятийной зоне ППСЛ и в непосредственной связи с внутренним миром человека;

выявлены субстантивные фразеологизмы в сопоставимых языках в основном отражают «Мышление», «Воля» и «Характерные черты»,

прилагательные фразеологизмы – «Мышление», «Человеческие чувства» и «Характерные черты», а также междометные фразеологизмы в обоих языках служащие для выражения эмоций гнева и удивления.

Практические результаты исследования:

на основе новых теоретических взглядов мирового языкознания в последующий период в английском и узбекском языках определены место, специфика, формирование, образность, национально-языковые, функциональные особенности, компонент фразеологизмов, выражающих душевное состояние человека;

фактически доказана систематизация фразеологизмов, выражающих душевное состояние человека, а также их выделение в соответствующие тематические группы;

освещены проблемы раскрытия структурных и лексических особенностей фразеологических единиц, связанных с психическим состоянием человека, и их решение в английском и узбекском языках.

Достоверность результатов исследования определяется примененными в диссертации научно-методологическим подходом и методами исследования, получением теоретической информации из научных источников и фразеологических словарей, обоснованием представленных анализов средствами описательно-классификационного, сравнительно-типологического, компонентного, психоаналитического и математико-статистического методов анализа, внедренностью теоретических идей и выводов в практику, подтверждением достигнутых результатов компетентными государственными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования состоит в том, что сделанные выводы, теоретические данные, особенности фразеологизмов в английском и узбекском языках, факторы их формирования, отношение к литературным нормам английского и узбекского языков, роль фразеологизмов, выражающих душевное состояние человека, в системе языка, влияние на развитие разговорной и художественной речи, их специфика, существенный аспект способов сохранения признаков национального языка приобретают теоретическое значение в разделе типологии двуязычных фразеологических выражений, принадлежащих к разным группам, с точки зрения английского и узбекского языков, имеющих генетически разные языковые семьи и закономерности.

Практическая значимость исследования состоит в том, что на основе полученных результатов, выводов о структурных особенностях и типологии фразеологизмов, выражающих душевное состояние человека на английском и узбекском языках, языковые материалы могут быть использованы в высших учебных заведениях в областях лексикологии, фразеологии, психолингвистики, стилистики, при преподавании лекций и практических занятий, при прохождении специальных курсов, создании учебников, учебных пособий и монографий, применении в учебном процессе.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов, полученных в процессе определения языковых особенностей фразеологии, выражающей душевное состояние человека, в английском и узбекском языках:

необходимость использования фразеологии в английском и узбекском языках, не связанных друг с другом, напрямую связана с коммуникативным намерением, психическим состоянием, фундаментальными знаниями участников диалога, речевой ситуацией, теоретическими выводами о проявлении эти аспекты в определенном экспериментальном контексте использовались в инновационном фундаментальном проекте №ОТ-Ф1-030 «Издание многотомной монографии « История узбекской литературы» (7 томов)" выполненного в Ташкентском государственном университете имени Алишера Навои в 2020-2021 годах в рамках Государственных научно-технических программ (Справка №04/1-3188/1 Ташкентского государственного университета имени Алишера Навои от 18 ноября 2022 года). В результате материалы, основанные на анализе фразеологизмов, обогатились новым научным источником;

выводы относительно лингвокультурологические особенности, структурная и лексико-семантическая сущность фразеологических единиц английского и узбекского языков, выражающих душевное состояние человека, обусловлены тем, что оба языка сформировались на основе интеграции таких факторов, как национально-языковая, языковая и речевая культура, национальный менталитет, мировоззрение, психика, религиозные представления, специфические обычаи и обряды, мышление внедрены в качестве теоретического и практического материала в рамках инновационного исследовательского проекта 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS + SBHE IMEP на тему “Модернизация и интернационализация процессов системы высшего образования в Узбекистане” программы Евросоюза Эрасмус+ рассчитанного на 2016-2018 года (Справка №3458/30.02.01 Самаркандского государственного института иностранных языков от 2 декабря 2022 года). В результате было достигнуто обоснование психолингвистического отличия фразеологизмов, связанных с психической состоянием человека в узбекском языке, от таких единиц в неродственном английском языке;

выводы и результаты о фразеологических единицах, выражающих душевное состояние человека, психику неродственных друг другу народов, переживания в психическом состоянии в английском и узбекском языках использованы для подготовки таких телепередач Бухарского телевидения как «Ассалом Бухоро!», «Тил ва тафаккур». (Справка №1/310 Бухарской областной телерадиокомпании от 28 ноября 2022 года). В результате усовершенствовано содержание материалов, подготовленных для этих телепередач, и обеспечено их богатство научно-теоретическими доказательствами.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждены на 16, частности на 9 зарубежных и 7 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 32 научных работ, в частности 13 научных статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан к публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из них 5 в республиканских 8 в зарубежных журналах. По теме работы издана 1 монография.

Структура и объем исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и таблица приложений. Общий объем исследования составляет 165 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во вводной части обосновывается актуальность и необходимость темы, описываются цели и задачи, объект и предмет исследования, показывается совместимость с приоритетными направлениями развития науки и техники республики, описаны научная новизна и практические результаты исследования, раскрыта научная и практическая значимость полученных результатов, представлена информация о внедрении результатов исследования, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации под названием **«Фразеология и проблема душевного состояния человека»** состоит из двух глав под названием **«Исследование фразеологии в английском и узбекском языках»** и **«Классификация фразеологизмов, выражающих душевное состояние человека»**, в данной главе в результате распределения фразеологии английского и узбекского языков по понятийной зоне **«Психические процессы и характеристики личности»** выделено восемь тематических групп: *ощущения, восприятие, память, воображение, мышление, эмоции, вол, личные характеристики.* Каждая из этих 8 тематических групп относится к разным областям: зрительные ощущения; *слуховые чувства; обонятельные чувства; тактильные ощущения; чувство вкуса; голод, жажда, насыщение; чувство боли; чувство усталости; кинестетический; анализируются в рамках таких областей, как вибрация и статодинамические ощущения.* Следует отметить, что эти области были проанализированы лингвистически, математически, структурно в рамках субзон.

I. Тематическая группа *ощущения* представлена фразеологическими единицами английского и узбекского языков, обозначающими различные психические процессы, связанные с отражением в сознании человека объектов и явлений материального мира, индивидуальных особенностей, а также внутреннее состояние организма при непосредственном их воздействии на рецепторы. Например, в английском языке: *appear to smb's*

eyes, one's ears are burning; на узбекском: *кўз олдиди пайдо бўлади, қулоғи қизимоқ, кўзни қамаштирмоқ* -(произвести неприятное визуальное впечатление излишней яркостью, разнообразием, необычностью и т.д.); *таъми оғзида қолмоқ, оғизга мойдек ёқмоқ, маза қилмоқ, еб тўёлмайсан* - (очень вкусно, аппетитно, доставляет массу удовольствия»; *ҳиди бурунга урилмоқ*-(о сильном или неприятном запахе)». Ощущения, в свою очередь, включают 9 разделов, а именно: зрительное восприятие; слуховое восприятие; обоняние; тактильное; вкусовое восприятие; голод, жажда, сытость; боль; усталость; кинестетика.

II. Тематическая группа *восприятия* объединяет фразеологию, указывающую на отражение предметов и событий в сознании человека с их непосредственным воздействием на органы чувств. Фразеологизмы, обозначающие разные типы восприятия, показывают процессы создания целостного образа предмета, его отражения в совокупности всех его признаков. Поскольку восприятие-это вид действия, направленного на изучение воспринимаемого объекта и создание его копии, его активность определяется вниманием, концентрацией и направленностью сознания на воспринимаемый объект. Например, английское *measure smb. with one's eye be all ears*; в узбекском языке выражается как *диққат билан қарамоқ, кўздан қочирмасдан қарамоқ, кўз узмай қарамоқ*.

III. Фразеологизмы, объединяющие тематическую группу *память*, очень широки и разнообразны по своей природе. Память-важнейшее свойство, определяющее психическую деятельность человека. С ним связаны все познавательные процессы, все виды его интеллектуальной деятельности. Представляя концептуальную зону *память*, ФЕ описывают процессы, связанные с запоминанием, закреплением, сохранением и повторением результатов эмоциональной и психической деятельности человека: например в английском языке *fade from (go out of; slip) one's memory keep smb's memory (the memory of smb.) and etc*; в узбекском *хотирага муҳрламоқ, эсга сақламоқ, эсига келмоқ, хотирага абадий муҳрламоқ*.

IV. Тематическая группа *воображения* описывает проявление одного из высших познавательных процессов. Эти фразеологизмы обозначают сложные процессы творческой деятельности человека, выражающиеся в создании образа продукта труда, а также в создании воображаемых образов, заменяющих активную деятельность человека пассивной: например, *lose one's heart to smb. (smth.); fix (set) one's affection(s) on smb.; be fathoms deep in love*; в узбекском *қалбини бировага бермоқ, қаттиқ севмоқ, бутун вужуди билан севмоқ*.

V. Тематическая группа *мышления* весьма разнообразна по семантике, ее фразеологизмы описывают различные мыслительные процессы, качества ума как свойства человека, мыслительную деятельность человека, основанную на эмоциях, восприятии, памяти и тесно связанную с воображением и речью: например по-английски *get to the back (bottom) of smth; have bat sin one's (the)*

bell fry; по-узбекски бирор нарсанинг ёки воқеанинг тагига етмоқ, , бирор нарсанинг маъносини чуқур англамоқ; т.е. утонуть в своих мыслях, не принимая во внимание мнение других, потерять сознание (разум) «думать, понимать, значит потерять способность мыслить рационально.

VI. Тематическая группа *эмоции и чувства человека*, описывающая эмоциональную сферу деятельности человека, конкретный аспект отражения мира в его сознании, очень широка и разнообразна по семантике входящей в нее фразеологии. Описываются различные стороны сложного и разнообразного мира многочисленных человеческих эмоций и чувств. Например, по-английски *lose one's heart to smb. (smth.); fix (set) one's affection(s) on smb.; be fathoms deep in love*; на узбекском языке можно привести такие примеры, как *қалбини бировга бермоқ, қаттиқ севмоқ, бутун вужуди билан севмоқ*.

VII. Фразеологизмы тематической группы *воли* – это задачи, отражающие регуляцию своих действий, подавление определенных стремлений и мотивов, организацию различных действий по сознательно заданным условиям: например, в английском языке *grasp the nettle*; *қийинчиликларни мардларча енмоқ, back and fill*; на узбекском языке можно привести такие примеры, как *йўлидан бормоқ, бирор нарсага беҳуда умид боғламоқ*.

VIII. Тематическая группа *свойства личности* объединяет фразеологические единицы, отражающие индивидуально-специфические психические особенности человека, особенности проявления сознания, внимания, определенные эмоции в способах деятельности и состояния, присущие конкретному человеку. Характеристики людей, выражающие их отношение к коллективу и отдельным лицам, были классифицированы следующим образом:

а) *Особенности, выражающие отношение личности к обществу и отдельным лицам*. Например в английском языке *give the shirt off one's back; have an open hand*; в узбекском *юраги кенг (отнинг калласидай); ҳожатбарор инсон*.

б) *Особенности, выражающие отношение к труду*. Например в английском языке *an eager beaver; work like a horse*; в узбекском *чумолидай меҳнатсевар бўлмоқ; эшакдек ишламоқ*.

При изучении вопроса «**Исследование фразеологии на английском и узбекском языках**» мы обратили внимание на разработанную в мировой психологии классификационную трактовку психики и психической деятельности человека. Английский и узбекский языки очень богаты фразеологизмами. Его фразеологическая система охватывает огромный исторический опыт народа, отражает быт и культуру народа. При знакомстве с иностранным языком человек одновременно погружается в новую национальную культуру. А сравнение его с родным языком позволяет выявить новую особенность языка.

Данные о удельном весе фразеологизмы английского и узбекского языков, представляющих концептуальную подзону «Чувства»

Чувства		Абсолютное значение		В процентном выражении	
		англ	узб.	англ	узб.
1	Визуальное (зрение)	30	24	39,5%	30,4%
2	Слух	7	5	9,2%	6,3%
3	Обоняние	-	1	-	1,3%
4	Тактильные	8	11	10,5%	13,9%
5	Вкус	4	4	5,3%	5,1%
6	Голод, усталость, сытость	9	7	11,8%	9,0%
7	Боль	3	5	3,9%	6,3%
8	Утомление	9	13	11,8%	16,5%
9	Кинестетическое	6	10	8,0%	12,7%

Вторая глава исследования называется «**Грамматические особенности и лексико-семантический анализ фразеологизмов выражающих душевное состояние человека**» и состоит из двух параграфов. В первом параграфе под названием «Морфологический анализ и структурная классификация фразеологизмов» мы указали данные о весовых категориях структурных типов фразеологизмов английского и узбекского языков, представляющих ППСЛ. Они следующие:

1. *Фразеологизмы относящиеся к существительному*- по данным таблицы, при передаче понятийной субзоны *свойство личности* в обоих языках наиболее активно используются именные фразеологические единицы с существительными. Небольшая группа именных фразеологических единиц с существительным участвует в кодировании субзон “мышление” и “воображение”, и как в английском, так и в узбекском языках эти фразеологизмы отражают положительные или отрицательные умственные способности, упрямство и волевою пассивность, то есть непосредственное проявление особенностей личности в ходе мыслительных или волевых процессов. В обоих языках основная часть фразеологических единиц с существительным сочетается с общим значением одного и того же лица, представленного двумя составными придаточными сочетаниями. Например на английском языке: *a clever head, a dumb dog- (d) + adj + N*; на узбекском языке: *алжираган мия (бош); гапга чечан-adj + N*

2. *Фразеологизмы относительно прилагательного*. Количественная характеристика, полученная в результате распределения ФЕ с прилагательным английского и узбекского языков по понятийной зоне ППСЛ, приведена в таблице 12 нашей диссертации. Наибольший удельный вес этих фразеологизмов в сравниваемых языках находится в подзонах «Мышление», «Чувства человека» и «Свойство личности», а в подзоне

«Мышление», как в английском, так и в узбекском языках, анализируемые фразеологизмы представляют (кодируют) только разделы «Интеллектуальные способности» и «Душевные состояния». Среди структурных моделей сравнительных фразеологизмов английского и узбекского языков наибольшая производительность характеризуется двухкомпонентной моделью: например на английском языке: *As greedy as a wolf; as fierce as a tiger- (comp) + adj + comp + N*; на узбекском языке: *мушукдай танбал; йўлбарсдек йиртқич, бўридай очкўз -N + comp + Adj*.

3. *Фразеологизмы связанные с глаголом.* По количественным характеристикам глагольная фразеология обоих языков распространена во всех концептуальных подзонах и составляет самый крупный пласт фразеологии, представляющий (кодирующий) ППСЛ. Соотношение этих фразеологизмов понятийной зоны ППСЛ в обоих языках обычно практически одинаково. Единственным исключением является подзона «Желание», которая интенсивно кодируется ФЕ английского языка. В обоих сопоставимых языках глагольные фразеологизмы, кодирующие ППСЛ, представлены непереходными и предложными единицами, которые в основном характеризуются подчинительной связью компонентов: например на английском языке: *(re) open old wounds; present (show) a bold front-V + (d) + Adj + N*; на узбекском языке: *эски яраларни янгиламоқ-Adj + N + V*.

Данная модель достаточно эффективна среди фразеологических единиц английского языка. Однако в обоих языках эти фразеологизмы даны в одних и тех же подзонах: «Воображение», «Воля», «Чувства человека», «Свойства личности», выражающие объектные отношения и обозначающие состояние человека: например в английском языке *keep a jealous eye on smb*; в узбекском *ҳасад қилмоқ* или свойства субъекта имеют общее значение: например в английском языке *have a quick (ready) wit*; в узбекском *бирвининг фикри билан яшамоқ*.

4. *Фразеологизмы связанные с причастием.* По количественным данным, доля причастных фразеологизмов узбекского языка в общем корпусе изучаемых единиц несколько выше и составляет 6,9% в английском языке и 8,9% в узбекском языке. В обоих языках основная часть информации ФЕ выражает волевые процессы и эмоциональные состояния. Только составные фразеологизмы узбекского языка также широко отражают понятийную субзону «Свойства личности». Адвербальные фразеологизмы, представляющие (кодирующие) ППСЛ в обоих языках, в основном представлены некомпаративными фразеологизмами. Компаративные причастные единицы в сравниваемых языках образуют подгруппу. Следующая модель бинарного предложения среди адвербиальных фразеологизмов английского языка (6,3%) встречается реже, чем в узбекском (1,6%): например на английском языке: *with one's finger in one's mouth; with (one's) tongue in (one's) cheek- prep + (d) + N + prep + (d) + N*; на узбекском языке: *ehtiros bilan; burchakdan –burchakka- adv + prep + adv*.

5. *Фразеологизмы связанные с побудительными словами.* В общем корпусе фразеологии выделяется группа фразеологизмов с синтаксической структурой, которые служат не для определения значения, а для выражения чувств, эмоций, выполняют в языке функцию восклицательного слова. Структурно взаимосвязанные фразеологические единицы английского и узбекского языков отличаются большим разнообразием и несоответствием в структуре. Сравнительный анализ этих единиц показывает, что если основная часть побуждающих фразеологизмов в английском языке выражена единицами сочетательных фразеологических единиц, то, то они выражаются однокомпонентными ФЕ *by cripes! by Golly!* и двухкомпонентными ФЕ *by the Lord Harry! by thunder and lightning* в узбекском языке распространены побудительные фразеологизмы с предикативной структурой. Например, *Чап ёнинг билан турдингми?! Қандингни ур!*

6. *Предикативные фразеологизмы.* По полученным данным, предикативные фразеологические единицы более широко представлены в узбекском языке и составляют 5,6% в английском языке и 22,4% в узбекском языке в общем составе изучаемых единиц. Однако в обоих языках степень фразеологической насыщенности предикативными фразеологизмами отдельных субзон практически одинакова. Анализируемые фразеологические единицы занимают наивысшее специфическое место в субзонах «Чувства и эмоции человека», «Свойства личности» и «Чувства».

Глагольные фразеологизмы в английском и узбекском языках составляют сравнительно большое количество и широко представляют все подзоны русского языка и литературы. Фразеологизмы с существительными в сравниваемых языках отражают преимущественно «Мышление», «Волю» и «Личностные характеристики». Качественная фразеология более интенсивно передает в обоих языках «Мышление», «Человеческие чувства и эмоции» и «Личностные характеристики». Наречная фразеология английского и узбекского языков более полно выражает (кодирует) разделы «Человеческие эмоции» и «Воля». В обоих языках восклицательная фразеология служит главным образом для выражения чувства гнева и удивления. Предикативная фразеология английского и узбекского языков более широко выражена в подзонах «Чувство», «Мышление», «Чувства человека» и «Личностные характеристики».

Второй параграф второй главы называется «Отношение фразеологизмов к лексическим слоям и лексико-семантическая классификация». В данной главе мы рассмотрели лексический анализ фразеологизмов английского и узбекского языков, представляющих ППСЛ, и это позволило выявить высокопродуктивные, среднепродуктивные и низкопродуктивные лексические пласты, участвующие в образовании словосочетаний, в какие существуют тематические показатели, образующие словосочетания, языки показали, что эта единица принадлежит к определенной тематической области и часто превращается в семантические

формы, на основе которых, как правило, группируются фразеологические гнезда. К ним относятся лексические пласты со следующими темами: части человеческого тела, животный мир, религиозные и сверхъестественные понятия, состояния души, явления природы, предметы быта, вещества, растительный мир, одежда, продукты питания, здания-сооружения, одежда, сопутствующие включены существительные, нарицательные существительные, духовность и культура, измерительно-значительные, относящиеся к военной области, душевному состоянию, цветам, жилым зданиям и сооружениям, математические термины, абстрактные (абстрактные) понятия.

Среди фразеологизмов, представляющих ППСЛ, имеются соматизмы, включающие темы «Глаз», «Голова» и «Сердце» в английском и узбекском языках для деятельности по созданию фразы. В обоих языках соматизм «глаза» встречается преимущественно среди фразеологизмов, кодирующих зрительные ощущения. Фразеология этих единиц основана на функциональной природе этого органа, а наличие в их составе соматизма «глаза» указывает на тип интуиции или восприятия: например, в английском языке *see with one's own eyes; burst up on the eye; have (keep) an eye (a sharp eye) out for smb (smth)*; на узбекском языке *кўз узиб бўлмайди, кўз югуртирмоқ тикилиб қарамоқ*.

Низкопродуктивные лексические слои. характеризуются низкой продуктивностью в образовании устойчивых словосочетаний, представляющих ППСЛ, одинаков в обоих языках, и эти слои отличаются практически точным совпадением фразообразовательной деятельности в сравниваемых языках. (Таблица 16). Родственные слова, растительный мир, мерная величина, вещества, жилые здания и сооружения, одежда, духовность и культура, цвета, родственные слова. среди них военные, продовольственные, математические термины. Лексический слой имен собственных в обоих языках в основном участвует в образовании устойчивых словосочетаний, выражающих личностные характеристики.

Наиболее ярким проявлением народности во фразеологизмах английского и узбекского языков, репрезентирующих Республику Узбекистан, является их участие в формировании лексического слоя родственных существительных. Эти фразеологизмы генетически являются частью метафоры и основаны на ревизии некоторых черт, характерных для владельцев этих имен. По количественной оценке, большинство фразеологизмов с такими компонентами в обоих языках представляют концептуальную подзону личностных характеристик. Например, *a Nosey Parker; a smart Alec*; на узбекском *Qiziquvchan Matmusa, Aldar Ko'sa; a doubting Thomas; Рустами Достон* на узбекском языке. Значение основной части анализируемой фразеологии в английском и узбекском языках связано с лексико-семантическими возможностями их компонентов. Специфика лексического состава фразеологии, фразеологической деятельности компонентов определяется языковыми факторами. Уровень активности

лексического пласта при создании фразеологизмов, возможности создания фразеологизмов по определенным тематическим показателям в них неодинаковы в двух языках, они были разделены на высокопродуктивные, среднепродуктивные и низкопродуктивные лексические пласты.

Третья глава исследования называется «**Факторы формирования фразеологизмов, выражающих душевное состояние человека и лингвокультурные особенности**» и состоит из двух параграфов: «Факторы образования фразеологизмов, выражающих душевное состояние человека» и «Лингвокультурные особенности фразеологизмы, выражающие душевное состояние человека».

Представители разных языковых культур по-своему воспринимают и интерпретируют окружающую действительность. Кроме того, восприятие и интерпретация действительности представителями разных языковых культур существенно различаются, о чем свидетельствуют следующие примеры. Представители англоязычной культуры выражают свое счастье такими фразами, как: *Happy as a Larry, like a dog with two tails, over the moon*; представители узбекской языковой культуры выражают шляпу фразеологическим сочетанием *vakillari dўppисини осмонга отмоқ*.

Анализируя фразу *Happy as a Larry*, можно предположить, что *Larry* был австралийским боксером по имени Ларри Фоли (1878-1917), который получил большой приз после победы в бою и был описан в газете как «счастливчик». Это определение каким-то образом сохранилось, и теперь годы используются для описания *радостных, счастливых* людей. Например: *I was still as happy as Larry travelling with the band, hanging out with Artie and his literary pals. Guys like Sid Perelman, Bill Saroyan, Joh O'Hara. They were all bright and funny interesting guys.*³⁹

Этот параграф был взят из автобиографии Авы Гарднер, одной из самых гламурных звезд Голливуда 1950-х годов. В статье он рассказал об испытаниях и счастливых моментах, которые он пережил во время съемок. Он использовал эту фразу, чтобы показать свое счастье, путешествуя со своей группой по долине. Говоря о прошлых трудностях, с которыми она столкнулась в киноиндустрии, она использовала фразу *Happy as Larry*, то есть *счастлив как Ларри*, чтобы выразить свое позитивное отношение к жизни.

Фраза *like a dog with two tails* означает чрезвычайно довольный, радостный. Американско-английского происхождения, относится к поверью, что собака виляет хвостом в знак удовольствия или счастья: *I suppose you remember Sam Sharpshins, who was whipped at the academy in Floggemwell, two or three years ago, for stealing pigs out of 'Squire Pinchbelly's pen. He is a great merchant here now, and swaggers like a dog with two tails.*⁴⁰

³⁹ New York Times., Ava Gardner: The Secret Conversations by Ava Gardner, Peter Evans., July 8, 2014.

⁴⁰ A letter from Zebulan Harrowtooth, in Boston, to his uncle, Jonathan Hoehandle, in Vermont, published in the Western Herald & Steubenville Gazette (Steubenville, Ohio) of Saturday 5th January 1822.

Тюбетейка во фразе *дўпписини осмонга отмоқ* считается национальным головным убором узбекской нации. Этот головной убор издавна был распространен у тюркских народов. Отличается от тюбетеек других народов своеобразной формой, орнаментом. Тюбетейка-это не только аспект одежды, но и компонент народной культуры. Устойчивые сочетания, связанные с этой реальностью, мы можем видеть в фольклоре и художественной литературе: *Сизни қаранг, мен «тўрт» олсам, дўппимни осмонга отган бўлардим!*⁴¹ (О.Ёкубов. «Мукаддас»). С помощью этой фразы выражались значения быть очень счастливым, радоваться, безмерно радоваться событию.

Язык – важнейший способ формирования и существования знаний человека об окружающем мире. Отражая предметный мир в процессе деятельности, человек закрепляет в словах результаты познания.⁴² Невозможно дословно перевести фразеологизмы на другой язык, а перевод словосочетаний с одного языка на другой возможен с учетом происхождения, истории, образа жизни, обычаев представителей той же языковой культуры. Например, англоязычные представители культуры выражают свое разочарование такими фразами, как *to feel blue, to have a lump in one's throat*, в то время как представители узбекского языка и культуры могут выражать свое разочарование фразеологизмами, такими как *тўнини тескари киймоқ, тепа сочи тикка бўлмоқ*.

Анализируя английскую фразу *to feel blue*, многие культуры связывают разные цвета с разными настроениями или придают им другое символическое значение. Например, во многих англоязычных культурах красный цвет символизирует гнев, черный-смерть или зло, белый-чистоту, а зеленый-зависть или способность выращивать растения. История синего цвета, символизирующего печаль, восходит к 1300-м годам. Некоторые источники указывают на Джеффри Чосера как на первого автора, написавшего слово *blue*. Однако в некоторых источниках происхождение этого выражения восходит к 18 веку. В Европе *blue* означал, что человек, одетый в пурпурное, представлял его состояние здоровья и означал, что он находился на последней стадии перед смертью.

Эта фраза была использована, учитывая, что это состояние человека печально. Научное исследование показало, что люди, страдающие депрессией, то есть упадком сил, с большей вероятностью будут стремиться к синему, чем к любому другому цвету. Следовательно, за этой метафорой может стоять научная причина.

Выражение *тўнини тескари киймоқ*- означает человека, чьи высказывания сегодня противоположны тому, что говорят другие, который будет дерзить, если вы что-то скажете. Иногда он может быть грустным, а иногда и очень счастливым в результате различных психических состояний,

⁴¹ Ш. Раҳматуллаев. “Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати”. Тошкент, 1978. –Б.89.

⁴² Маслова, В. А. Введение в лингвокультурологию / В. А. Маслова. – М. : Наследие, 1997. – С.207.

наблюдаемых у людей. При выражении этих состояний у людей чаще всего целесообразно использовать выражения, обладающие гораздо большей выразительной силой, чем простые слова, с целью обеспечения более высокой и действенной силы мысли. Ведь выражения-это не просто высказывание определенной мысли, а выражение в языке исторических, культурных и образовательных особенностей конкретной нации, народа.

Анализируя многовековые традиционные популярные выражения узбекского народа, можно засвидетельствовать тот же факт. Тўн (халат)-одежда, характерная для тюркских народов. Узбеки носят красивые халаты во время свадебных торжеств. Это не типично для европейской культуры. Для того, чтобы передать значения обидеться и разозлиться, можно использовать фразу *тўнини тескари кийди*. Например, Бир мажлисда Бекниёз уни: «*Занглаб қоляпсиз Боқижон ака-деб танқид қилди. Шу бўлдию, Боқижон ака тўнини тескари кийиб олди.*»⁴³

В языке древних письменных источников слово *тўн* означало верхнюю одежду в целом, плащ, чакмон, шубу. С течением времени круг значений слова значительно сузился, и теперь бекасам представляет собой тип верхней национальной одежды из *банораса* с верхом и подкладкой которую носят мужчины. Этот национальный костюм отражает не только национальность, традиции народа, но и самобытную культуру в языке.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сравнительно-типологическое изучение фразеологических выражений концептуальной зоны “Психические процессы и свойство личности” на английском и узбекском языках позволяет сделать следующие выводы:

1. Фразеологические единицы, отражающие процессы, связанные с проявлением психической деятельности человека, занимающие важное место во фразеологическом корпусе английского и узбекского языков, представляют собой ядро области антропоцентрических фразеологических единиц и семантические свойства, соответствующие их составной структуре, образуют различные микросистемы, которые активно используются в обоих языках.

2. Изучение фразеологического представления антропоцентрических областей указанной действительности позволило выявить особенности отражения понятийной зоны ППСЛ в системе общей классификации понятийного деления, определить роль и место фразеологии в узбекском языке и позволил провести в английском языке одну из основных зон отражаемой действительности, установить место фразеологической номинации в общей системе номинаций в контексте концептуальной зоны ППСЛ (психические процессы и свойство личности), выявить основные черты англо-узбекской фразеологической эквивалентности, номинативного

⁴³ Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик лугати., Тошкент, Укитувчи, 1978.-Б.238.

функционирования всего языка, проследить отражение фразеологической семантики сопоставляемых языков, связей и отношений, существующих в самой объективной действительности.

3. Сравнительный идеологический анализ распределения английской и узбекской фразеологий по классификации, связанной с отражением психической деятельности человека, показывает, что область действительности, представленная концептуальной зоной ППСЛ, весьма богата и разнообразна с точки зрения фразеологической семантики. В него включены единицы обоих языков, его фразеологический охват очень широк и носит неограниченный характер. Степень фразеологической насыщенности всех частей анализируемой части действительности, отраженная в обоих языках, в целом практически совпадает и носит универсальный характер. Наиболее фразеологически богатыми характеристиками в обоих языках являются «Человеческие чувства», «Свойства личности», «Воля» и «Мышление», что наглядно свидетельствует о неравномерном распределении фразеологизмов в концептуальной зоне ППСЛ и их непосредственной связи с внутренним миром человека.

4. Наибольшее фразеологическое содержание в сферах «Когнитивные процессы» и «Чувства человека» достигают малые зоны, представленные фразеологизмами английского и узбекского языков, которые выражают мышление как высший познавательный процесс, нравственные чувства. Высшие чувства, зрительные ощущения, визуальные чувства и память, играющие важную роль в познании человеком окружающей действительности, позволяют сделать вывод, что все это прямо пропорционально уровню сложности того, что определяет уровень фразеологического богатства отдельных разделов концептуальной зоны ППСЛ.

5. Изучение семантики фразеологических единиц, охватывающих отдельные фрагменты обозначаемой действительности, путем выявления характера проявления в них психических процессов и свойств личности показывает, что фразеологические единицы обоих сопоставляемых языков в полной мере и всесторонне отражают психическую деятельность человека. Интенсивность, полнота, длительность, уровень активности, работоспособности и пассивности, динамика развития эмоций, вовлечение в различные психические процессы, полярность, изменчивость, постепенность, транзитивность, запутанность, применимость и экстремальность, выражение психических состояний, выражение чувств и эмоций человека в мимике, пантомиме, вокальной мимике с различными органическими и суставно-мышечными ощущениями, проявление сложности психических процессов отражается на семантике фразеологических единиц английского и узбекского языков.

6. Сравнительный анализ структурно-грамматической организации фразеологии концептуальной зоны ППСЛ показывает, что она представлена в обоих языках фразеологическими единицами элементарной и ситуативной номинации, среди которых преобладают фразеологизмы элементарной

номинации. Фразеологические единицы, представляющие антропоцентрические сферы указанной действительности, включают в себя все лексико-грамматические категории фразеологических единиц и они отличаются структурным многообразием с точки зрения типовых моделей обучения, характера внутрисинтаксических отношений и количества составляющих их слов, по-разному выражаясь во фразеологии обоих сопоставляемых языков, в зависимости от их объекта.

7. Основную массу фразеологизмов двух языков составляют словесные фразеологические единицы, в широком смысле представляющие все разделы концептуальной зоны ППСЛ. В то время как субстантивные фразеологизмы в сопоставляемых языках в основном отражают «Мышление», «Воля» и «Личные качества», прилагательные фразеологизмы более интенсивно выражают «Мышление», «Чувства человека» и «Свойства личности» и сказуемые фразеологические единицы в обоих языках служат в основном для выражения чувства гнева и удивления.

8. Анализ количественного состава фразеологизмов сопоставляемых языков показывает, что основная их часть имеет один, два, а иногда и три существенных компонента. Многокомпонентные фразеологизмы не свойственны фразеологизмам сопоставляемых языков, что можно объяснить прежде всего влиянием внешних факторов: эти фразеологические единицы являются ядром фразеологических единиц антропоцентрической направленности и активно используются в огромных массах в связи с их непосредственной связью с жизнью народа.

9. В английском языке глагольные фразеологические единицы выражаются более количественно, характеризуются различными структурными моделями, тогда как в узбекском языке глагольные фразеологизмы структурно разнообразны, они более широко выражены в общем составе фразеологических единиц, выражающих свойства личности, и не только превышают количественный состав аналогичных фразеологизмов английского языка, но и предикативные фразеологические единицы указывают на особенности узбекского языка по сравнению с английским.

10. Лексико-семантический анализ фразеологических единиц концептуальной зоны ППСЛ показывает, что в формировании фразеологических единиц, представляющих антропоцентрические сферы отражаемой действительности, участвуют 20 лексических пластов, фразеология сопоставляемых языков представлена по-разному в зависимости от объекта номинации. Эти категории лексики обоих языков характеризуются одинаковой тематической направленностью, что указывает на универсальность смысловых областей лексики, основанной на фразеологии концептуальной зоны психических процессов и свойств личности в английском языке. Следовательно, эти фразеологизмы очень близки по происхождению и области применения.

11. Анализ фразеобразовательной активности тематических показателей, выявленных в рамках лексических пластов, образной основы фразеологизмов, чаще всего кодирующих ППСЛ, показывает, что

наибольшее совпадение ключевых слов и идей, которые они порождают, наблюдается в лексике. Основа лексико-тематических групп «Части тела», «Мир животных», «Интеллект», «Математическая терминология», «Обозначение цвета» и «Вещества», что объясняется прежде всего экстралингвистическими факторами.

12. В составе фразеологии концептуальной зоны психических процессов и свойств личности в английском и узбекском языках выделяется большая группа интернациональных фразеологизмов, в их развитии доминирующую роль играет самостоятельное развитие фразеологического параллелизма. Экстралингвистический стимул, способствующий его развитию, требует переосмысления многих одинаковых или сходных факторов материальной и духовной жизни народов в разных языках. Общей экстралингвистической основой самостоятельного развития параллелизмов в смешанных языках являются прежде всего факторы, охватывающие «Части тела человека», «Животный мир», «Вещества», «Интеллект», «Цвет» и другие области.

13. В анализируемых языках основная часть фразеологизмов концептуальной зоны ППСЛ является однозначной. Многозначные фразеологические единицы образуют малую группу и представлены в основном дисемантическими единицами. Это проявляется в совпадении (последовательном пересмотре) основных путей развития многозначности, совпадении тематических основных компонентов многозначных фразеологических единиц, их структурной грамматической организации и на основе выделяемых экстралингвистических принципов. Сравнительный анализ полисемантических фразеологических единиц показывает, что фразеологизмы, максимально приближенные по форме к однозначности и полисемантности дают эквивалентный семантический результат.

14. Благодаря широкому кругу тем изречений и пословиц, ставших неотъемлемой частью жизни людей, нашла в них свое отражение от самых сложных проблем общественной жизни до мельчайших привычек семейной жизни, от высоких нравственных норм до мелких недостатков, присущих людям, от философского мировоззрения до характера мельчайших существ. Пословицы и поговорки, возникающие на основе жизненных наблюдений и опыта нашего народа, как духовное сокровище, выражающее его мудрость, образ жизни, культуру обращения, будут передаваться из поколения в поколение.

15. Таким образом, сравнительно-типологическое изучение фразеологического выражения концептуальной зоны ППСЛ в английском и узбекском языках свидетельствует, с одной стороны, об активности фразеологической номинации в представлении антропоцентрических разделов отражаемой действительности и в общей системе, с другой стороны, он сообщает о высоком уровне функционально-семантической, структурно-грамматической и лексико-семантической общности в сопоставляемых языках.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 AWARDING
SCIENTIFIC DEGREES AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

BUKHARA STATE UNIVERSITY

SAIDOVA ZULFIZAR KHUDOYBERDIEVNA

**LINGUISTIC FEATURES OF PHRASEOLOGY EXPRESSING MENTAL
STATE OF HUMAN IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES**

10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation studies

**DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy Scientific Degree (PhD) in PHILOLOGY**

Bukhara – 2023

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered under No. 2021.3.PhD/Fil1991 by the Supreme Attestation Commission.

The dissertation has been accomplished at Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website (www.buxdu.uz) of the Scientific Council of Bukhara State University and «Ziyonet» Information-educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific advisor: **Haydarov Anvar Askarovich**
Doctor of Philosophy in Philology, Professor

Official opponents: **Akhmedov Oybek Safarboevich**
Doctor of Science in Philology, Professor

Qilichev Bayramali Ergashevich
Doctor of Philosophy in Philology, Professor

Leading organization: **Samarkand State Institute of Foreign Languages**

The dissertation defense will be held on “02” December 2023 at 11⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council awarding scientific degrees DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-29-14; Fax: (0365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University, (registration number 378). Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-25-87

The dissertation abstract is distributed on “18” November 2023.

(Mailing report № 23-30 on “18” November 2023).



D.S.Uraeva
Chairperson of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

Z.I.Rasulov
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Associate Professor

M.M.Juraeva
Chairperson of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research work is to define the similarities and specific features of phraseological units expressing the mental state of a person in English and Uzbek languages.

The object of the research work. Phraseological units representing the mental state of a person in English and Uzbek languages and phraseological dictionaries created within the two languages have been chosen as an object of the research.

The scientific novelty of the research work includes the followings:

it has been proved that the need to use phraseological units in English and Uzbek languages that are not related is directly related to the communicative intention, mental state, fundamental knowledge, speech situation of language users and that these aspects manifest themselves in a certain experimental context;

it has been substantiated the linguacultural features, structural and lexico-semantic essence of phraseological units of the English and Uzbek languages, representing the mental state of a person, that both languages were formed on the basis of the integration of factors such as national linguistic, linguistic and speech culture, national mentality, worldview, psyche, religious ideas, specific rituals, thinking;

it has been stated that a comparative ideological analysis of phraseological units of both languages regarding the reflection of human mental activity is an area of reality represented by the conceptual zone of PPSL (mental processes and personal characteristics), the richest from the point of view of phraseological semantics are “Human Feelings”, “Personal characteristics”, “Will” and “Thinking”, manifested in the uneven distribution of phraseological units in the conceptual zone of the MPPC and in direct connection with the inner world of a person;

it has been identified the substantive phraseological units in comparable languages mainly reflecting “Thinking”, “Will” and “Personal characteristics”, adjective phraseological units – “Thinking”, “Human Feelings” and “Personal characteristics”, as well as interjectional phraseological units in both languages serving to express emotions of anger and surprise.

The implementation of the research results. Based on scientific results obtained in the process of determining the linguistic features of phraseology expressing a person’s mental state in English and Uzbek languages:

from the scientific result achieved in the process of determining the linguistic features of phraseology, which represent the human mental state in English and Uzbek, the need to apply phraseologisms English and Uzbek languages, the communicative intention, mental state, fundamental knowledge of communication participants, theoretical conclusions on the fact that it is directly related to the speech situation and that these aspects are manifested in a certain experiential context were used in the implementation of an innovative fundamental scientific project on the topic “Publishing a multi-volume

monograph” , “History of Uzbek literature” (7 volumes) OT-F1-030 completed in 2020-2021 at the Tashkent State University of Uzbek language and Literature named after Alisher Navoi (Tashkent State University named after Alisher Navai, reference No. 04/1-3188/1 dated November 18, 2022). As a result, materials based on the analysis of phraseologisms are enriched with a new scientific source.

from conclusions on the basis of integration of factors such as linguistic features, Structural and lexical-semantic essence of phraseological units representing the human mental state in English and Uzbek languages, national-linguistic, linguistic and speech Culture, National mentality, worldview, psyche, ecclesiastical concepts, specific traditions and rituals, thinking were included as practical material in the grant project 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS+ CBHE IMEP on the topic "Modernization and Internationalization of the Processes of the Higher Education System in Uzbekistan" designed by the European Union for the period of 2016-2018. (Samarkand State Institute of Foreign Languages, reference No. 3458/30.02.01 dated December 2, 2022). As a result, it has been proved that the phraseology related to the human mental state in the Uzbek language are psycho-linguistically different from English language.

comparative ideological analysis of phraseological units in both languages related to the reflection of human mental activity in the field of reality, expressed by the conceptual zone of mental processes and personality characteristics, was found to show the uneven distribution of phraseological units in the conceptual zone of mental processes and personality characteristics and their direct connection with the inner world of man. This result and conclusions were used in the preparation of scripts for such series of shows as “Assalom, Buxoro”, “Sakkizinchi mo‘jiza” (Bukhara Regional Television and Radio Company, reference No. №1/310 dated November 28, 2022). As a result, the content of the materials prepared for these TV shows has been improved and it has been ensured that they will be rich in scientific and theoretical evidence.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an introduction, three chapters, the conclusion, and the list of used literature, appendix and with a total volume of 165 pages.

E‘LON QILINGAN ISHLAR RO‘YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLICATIONS

I bo‘lim (I часть; Part I)

1. Saidova Z.Kh. English Phraseology and its Integration with Terminology // *Academicia (An International Multidisciplinary Research Journal)*. – Volume 11, Issue 2. – India, February 2021. – P.1641-1645. (Impact Factor SJIF 2021- 7.492).
2. Saidova Z.Kh. Phraseologization as Cognitive process // *International Journal of Culture and Modernity*. – Volume1, Issue 1. – Spain, January 2021. - P.14-19. (Impact Factor SJIF 2021 - 6.925).
3. Saidova Z.Kh. Analysis of the Concepts of Emotions in Russian and English Phraseological Picture of the World // *Pindus Journal of Culture, Literature, and ELT*. – Volume 1, Issue 2. – Spain, February 2021. - P.11-18. (Impact Factor SJIF - 6.823).
4. Saidova Z.Kh. Structural Grammar Analysis of Phraseologism of Mental Processes and Personal Characteristics // *Web of Scientist: International Scientific Research Journal*. – Volume 2, Issue 10. – Indonesia, October 2021. -P.137-143. (Impact Factor SJIF - 7.565).
5. Saidova Z.Kh. Modern Methods of Translating Phraseological Units // *Eurasian Research Bulletin*. – Volume 4, Issue 1. – Belgium, January 2022. - P.153-158. (Impact Factor SJIF - 7.795).
6. Saidova Z.Kh. The Fundamental Types of Phraseological Units. *International Journal of Education, Social Science & Humanities*. – Volume 11, Issue 2. – Finlandia, February 2023. - P.714-721. (Impact Factor SJIF - 6.786).
7. Saidova Z.Kh. Problems of Linguo-cultural Analysis of Phraseological Units in the English and Uzbek Languages // *International Journal of Education, Social Science & Humanities*. – Volume-11, Issue 2. – Finlandia, February 2023. - P. 700-707. (Impact Factor SJIF 2023 - 6.786).
8. Saidova Z.X. Frazelogiyani o‘rganish inson ruhiy holatini ifodalovchi frazeologizmlarning chog‘ishtirma tahlili // *NamDU ilmiy axborotnomasi*. – Namangan, 2021. – №6. – B.316-320. (10.00.00; №26).
9. Saidova Z.Kh. National-cultural aspect of phraseology // *Xorazm ma‘mun akedemiyasi axborotnomasi*. — Xiva, 2022. – №1. – B.416-419. (10.00.00; № 21).
10. Saidova Z.Kh. Lexico-semantic classification of phraseological units and their relation to the lexical layer // *Xorazm ma‘mun akedemiyasi axborotnomasi*. – Xiva, 2023. – № 3. – B.105-108. (10.00.00; № 21).
11. Saidova Z.Kh. Morphological analysis and structural classification of phraseological units // *Xorazm ma‘mun akedemiyasi axborotnomasi*. — Xiva, 2023. – № 4. – B.108-110. (10.00.00; № 21).
12. Saidova Z.Kh. The Main Features of Translation of Phraseology from English into Uzbek // *Международный научный журнал*. – № 3 (100), Часть 1. – Октябрь, 2022. – С. 543-546.

13. Saidova Z.Kh. Language expressing psychoemotional state of human // International conference on multidisciplinary research and innovative technologies. –Spain, 2021 . -Volume 2. -P. 108-113.

14. Saidova Z.Kh. Historical aspects of some Russian phraseological units // Pedagogical sciences and teaching methods. Models and methods for increasing the efficiency of innovative research international scientific–online conference. - Germany,2023. -Volume 2 , issue 21. -P.173-179.

II bo‘lim (II часть; Part II)

15. Saidova Z. X., Haydarov A.A., Ruhiy jarayonlar va shaxsiyat xususiyatlari konseptual zonasi frazeologizmlarining struktur grammatik tahlili // Ilm sarchashmalari, Urganch, 2021. № 9. – B. 60-62. (10.00.00; № 3).

16. Saidova Z.X. Ernest Xeminguey ijodida zamon va qahramon masalasi // Til va til o‘qitishning zamonaviy muammolari(Ingliz tilshunosligi kafedrasida olimasi M.Q.Abdullaeva tavalludining 80 yilligiga bag‘ishlanadi) mavzusidagi Universitet miqyosidagi onlayn ilmiy-amaliy anjumani materiallari to‘plami. – Buxoro, 2020. -B.124-125.

17. Saidova Z.X. Symbolism of setting and characters in “The Old Man and The Sea” by E.M.Hemingway. Til va til o‘qitishning zamonaviy muammolari(Ingliz tilshunosligi kafedrasida olimasi M.Q.Abdullaeva tavalludining 80 yilligiga bag‘ishlanadi) mavzusidagi Universitet miqyosidagi onlayn ilmiy-amaliy anjumani materiallari to‘plami. Buxoro-2020 .Oktyabr. B.125-127 .

18. Saidova Z.Kh. Language as a key to consciousness. Integrated of pragmalinguistics, functional translation studies and language teaching processes (dedicated to the 75 th anniversary of Candidate of Philological Sciences,associate professor M.Kh.Alimova) P.153-156.Buxoro-2020, Dekabr.

19. Saidova Z.Kh.The study of phraseology and comparative analysis of phraseologisms reflecting the spiritual state of human. Til, adabiyot, tarjima, adabiy tanqidchilik xalqaro ilmiy forumi: zamonaviy yondashuvlar va istiqbollar mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari to‘plami, Buxoro – 2021,Mart. -B.192-194.

20. Saidova Z.Kh. Classification of verbal phraseological units denoting the emotional state of a person. Integration of Pragmalinguistics, Functional Translation Studies and Language Teaching Processes. International scientific conference. December 18-19.2021.-P.121-123.

21. Saidova Z.Kh. Reflection of humanity, active entrepreneurship and innovative ideas in Alisher Navoi’s works. Alisher navoiy ma‘naviy merosi – umuminsoniy qadriyatlar sarchashmasi” mavzusidagi xalqaro masofaviy ilmiy-seminar maqolalar to‘plami., Mart, Buxoro.,2022.-B.163-166.

22. Saidova Z.Kh. Expression of the human mental state in the works of Alisher Navoi and western writers. “Alisher navoiy ma‘naviy merosi – umuminsoniy qadriyatlar sarchashmasi” mavzusidagi xalqaro masofaviy ilmiy-seminar maqolalar to‘plami., Mart.,2022.-B.255-259.

23. Saidova Z.Kh. The impact of social factors on the formation and development of phraseological units. "Zamonaviy ta'lim tizimini rivojlantirish va unga qaratilgan kreativ g'oyalar, takliflar va yechimlar" mavzusidagi 44-sonli respublika ilmiy-amaliy online konferensiyasi materiallari to'plami, 1-dekabr, 2022.-B.12-15.
24. Saidova Z.Kh. Definition of idioms in modern phraseology. "Zamonaviy ta'lim tizimini rivojlantirish va unga qaratilgan kreativ g'oyalar, takliflar va yechimlar" mavzusidagi 44-sonli respublika ilmiy-amaliy online konferensiyasi materiallari to'plami, 1-dekabr, 2022.-B.16-19.
25. Saidova Z.Kh., Haydarov A.A. Emotional concepts in English and Russian phraseology. International Multidisciplinary Conference on Humanities, Sciences and Education., Los Angeles, USA, California, October 30, 2021., P.33-37.
26. Saidova Z.Kh., L.O. Omonova. Theoretical features of phraseological units, collocations and idioms. Formation of psychology and pedagogy as interdisciplinary sciences. Italy, March 2023., P.79-84.
27. Saidova Z.X. Ingliz, rus va o'zbek tillarida inson ruhiy holatini ifodalovchi frazeologizmlarning lisoniy xususiyatlari. Tilning leksik-semantik tizimi, qiyosiy tipologik izlanishlar va adabiyotshunoslik muammolari materiallar to'plami XII "Durdon" nashriyoti Buxoro – 2021. B.142-143.
28. Saidova Z.Kh. Comparative analysis of phraseological units with somatic components. Tilning leksik-semantik tizimi, qiyosiy tipologik izlanishlar va adabiyotshunoslik muammolari materiallar to'plami XIII "Durdon" nashriyoti Buxoro – 2022. B.166-169.
29. Saidova Z.Kh. Linguo-culturological analysis of phraseological units in the Uzbek and Russian and English languages. Tilning leksik-semantik tizimi, qiyosiy tipologik izlanishlar va adabiyotshunoslik muammolari materiallar to'plami XIII "Durdon" nashriyoti Buxoro – 2023. B.65-67.
30. Saidova Z.Kh. Emotional concepts in English and Russian phraseology (monography). Scholars' Press., Moldova., ISBN: 978-613-8-94407-5.-65p.
31. Saidova Z.Kh. Basic features of phraseological units // Ta'lim va innovatsion tadqiqotlar. Xalqaro ilmiy metodik jurnal. – Buxoro, 2022. – №7–B.73-75.
32. Saidova Z.Kh. Some specific features of teaching idioms in English lessons in the secondary school // Innovative Development in Educational Activities. — Uzbekistan, 2023. – №4. –B.-207-216.

Avtoreferat “Durdona” nashriyotida tahrirdan o‘tkazildi hamda o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlarning mosligi tekshirildi.

Bosishga ruxsat etildi: 16.11.2023 yil. Bichimi 60x84 ¹/₁₆,
«Times New Roman» garniturada raqamli bosma usulida bosildi.
Shartli bosma tabog‘i 3,25. Adadi: 100 nusxa. Buyurtma № 509

Guvohnoma AI №178. 08.12.2010.
“Sadriiddin Salim Buxoriy” MChJ bosmaxonasida chop etildi.
Buxoro shahri, M.Iqbol ko‘chasi, 11-uy. Tel.: 65 221-26-45

